

Doctorado en Traducción, Sociedad y Comunicación

**LA INCLUSIÓN DE LAS TIC¹ EN LOS
PROGRAMAS UNIVERSITARIOS DE FORMACIÓN
DE TRADUCTORES DE LA ARGENTINA**

Trabajo de investigación

Alumno: Trad. Púb. Horacio R. Dal Dosso

Directores: Dra. Dorothy Kelly
Dr. Óscar Jiménez Serrano

Fecha: 08/01/07

©2007 Horacio R. Dal Dosso Expediente 558811

¹ Tecnologías de la Información y la Comunicación.

Agradecimientos

Quisiera agradecer a los directores de este trabajo de investigación, los doctores Dorothy Kelly y Óscar Jiménez Serrano, por guiarme hacia el camino correcto para obtener el mejor resultado.

Asimismo, quisiera dar gracias a los representantes de las universidades, quienes me han recibido y han respondido las preguntas de las entrevistas, cuyas respuestas han servido de base para la preparación de este trabajo.

También agradezco a las demás personas —colegas o no— que respondieron los cuestionarios y las consultas.

No puedo dejar de mencionar la ayuda del Lic. Roberto Servidio, Bibliotecólogo del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA), ni de agradecer a las autoridades de esa institución.

Índice de contenido

1

1. INTRODUCCIÓN	5
1.1. JUSTIFICACIÓN	5
1.2. OBJETIVOS GENERALES	6
1.3. ESTRUCTURA	6

2

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN	8
2.1. MARCO TEÓRICO	8
2.2. MARCO INSTITUCIONAL	9
2.3. TRABAJOS ANTERIORES RELACIONADOS	11

3

3. METODOLOGÍA	28
3.1. RECOPIACIÓN DE DATOS	28
3.1.1. Entrevistas a los representantes de las universidades	29
3.1.1.1. Justificación	30
3.1.1.2. Validación	30
3.1.1.3. Fiabilidad	30
3.1.1.4. Método de análisis de las respuestas	31
3.1.2. Cuestionario enviado a un director no argentino	31
3.1.3. Entrevistas a especialistas	31
3.1.4. Cuestionarios enviados a traductores	32
3.1.5. Cuestionario enviado al dueño de una empresa de traducción	33
3.1.6. Consultas a organizaciones	33
3.1.7. Investigación bibliográfica	34
3.1.8. Investigación en la Internet	34
3.2. ANÁLISIS DE DATOS, COMPARACIÓN DE RESULTADOS Y DEDUCCIÓN DE CONCLUSIONES	35
3.3. FORMULACIÓN DE PROPUESTAS	35

4

4. DESARROLLO	36
4.1. EJE TEMÁTICO I: ACADÉMICO	36
4.1.1. Entrevistas a los representantes de las universidades	36
4.1.2. Caso comparativo	54
4.1.3. Caso práctico	57
4.1.4. Conclusiones del eje temático I	58

4.2. EJE TEMÁTICO II: TECNOLÓGICO	60
4.2.1. Las TIC	60
4.2.3. Las TIC y la educación	61
4.2.4. Entrevistas a especialistas en TIC	65
4.2.6. Conclusiones del eje temático II	71
4.3. EJE TEMÁTICO III: PROFESIONAL.....	72
4.3.1. Cuestionarios para traductores	72
4.3.2. Cuestionario enviado al dueño de una empresa de traducción.....	81
4.3.3. Conclusiones del eje temático III	85

5

5. CONCLUSIONES GENERALES	86
5.1. CONSIDERACIONES	87
5.1. PROPUESTAS	87
5.1.1. Inclusión de algunas TIC	88
5.1.2. Acciones institucionales	89
5.1.3. Contacto con entidades	90
5.1.4. Sitio web institucional	91
5.1.5. Acciones para obtener financiamiento.....	91
5.1.6. Acciones de difusión.....	91

6

6. FUENTES BIBLIOGRÁFICAS	92
6.1. SITIOS WEB CONSULTADOS.....	100
6.2. SITIOS WEB CON INFORMACIÓN DE REFERENCIA	100
6.3. SITIOS WEB DE LAS UNIVERSIDADES ENTREVISTADAS	103

7

7. ANEXOS	104
7.1. PROGRAMAS DE LAS UNIVERSIDADES QUE SON OBJETO DE ESTUDIO	104
7.2. FORMULARIOS UTILIZADOS	109
7.4. EVOLUCIÓN DE LAS TIC	111
7.5. INFORMACIÓN ÚTIL	113
7.5.1. Revistas y boletines	113
7.5.2. Cursos	115
7.5.3. Listas de discusión.....	115
7.5.4. Portales para traductores.....	116
7.6. CONSULTAS A UNA TRADUCTORA DE ITALIANO.....	117
7.7. RESULTADO DE UNA ENCUESTA.....	119

1. INTRODUCCIÓN

Con la llegada del nuevo siglo, las TIC han pasado a ser las herramientas indispensables del traductor. Ya no podemos hablar de las «nuevas» tecnologías, dado que su vertiginoso avance hace que estas se vuelvan rápidamente obsoletas.

Ahora bien, contar con ellas no es suficiente. Necesitamos apropiarnos de la tecnología para desempeñar nuestra profesión de manera cada vez más eficiente. Para ello, sería ideal que el traductor comenzara a utilizar las TIC desde sus primeros años de estudio en la universidad, para ir aplicándolas a lo largo de toda su carrera universitaria, de modo que llegue a dominarlas al graduarse.

En este trabajo se investigará si las universidades argentinas están acompañando la formación del estudiante mediante la inclusión de las TIC en sus programas, sobre todo las TIC aplicadas a la traducción², en función de las exigencias que el mercado impone a los profesionales de la traducción.

1.1. JUSTIFICACIÓN

La inclusión de las TIC en los programas de formación de traductores universitarios conlleva, entre otros, los siguientes aspectos:

- La formulación de una didáctica de la traducción, mediante la cual se enseñe a traducir utilizando las TIC.
- La implementación de herramientas de trabajo (TIC) en el aula (profesores y estudiantes) y fuera de ella (administración de la institución).
- Una mejora en la gestión educativa.
- La gestión del autoaprendizaje del alumno (mediante programas de *e-learning*, por ejemplo).
- Una mejora en el desarrollo de la subcompetencia instrumental profesional de los graduados, quienes egresarían de la universidad con los conocimientos teóricos y prácticos que el mercado exige.

En consecuencia, será necesario abordar un trabajo de investigación como el presente para poder determinar el estado de la cuestión. Es decir:

- Si las universidades han incluido o necesitan incluir el uso de las TIC aplicadas a la traducción en sus planes de estudios.

² Si bien en este trabajo no siempre se menciona este uso específico, en general, se refiere a este.

- Si en las universidades se está desarrollando una didáctica del uso de las TIC.
- Cuál es el nivel de formación en materia de TIC con el que los graduados egresan actualmente.

Asimismo, la investigación permitiría detectar cuáles son las áreas que merecen más atención, de modo que los actores responsables (universidad, profesores, alumnos, etc.) conozcan las necesidades que pudiera haber y realicen los ajustes necesarios.

1.2. OBJETIVOS GENERALES

Los objetivos generales de este trabajo de investigación son:

- Brindar información acerca del grado de implementación de las TIC en las asignaturas y planes de estudios de los programas actuales de formación de traductores universitarios de la Argentina.
- Demostrar cuál es la actitud de las universidades en relación con la inclusión de las TIC en las asignaturas y los programas.
- Señalar si la preparación actual de los graduados es suficiente para insertarse en el mercado laboral.

1.3. ESTRUCTURA

La investigación se desarrolló sobre la base de tres ejes temáticos:

1) Académico

Universidad, cuerpo de profesores, programas, objetivos, contenidos, herramientas, metodología. El uso de las TIC por parte de los profesores y alumnos: percepciones. Didáctica de las nuevas tecnologías. El impacto de las TIC en la macrocompetencia traductora. Las TIC en el aula de traducción: enseñanza y aprendizaje. El estudiante y su autogestión del aprendizaje (*e-learning*). El predominio del inglés.

2) Tecnológico

Sociedad de la información, brecha digital, alfabetización digital, apropiación de las nuevas tecnologías, *cibercultura*, herramientas para la traducción asistida por computadora (TAC), herramientas para trabajos colaborativos, programas de memoria de traducción (MT). Localización, internacionalización y globalización de software.

3) Profesional

Trabajo flexible, trabajo en equipo, trabajo con herramientas colaborativas. La preparación del traductor para los megaproyectos de traducción. Gestión del desarrollo profesional del graduado.

Expectativas del mercado en relación con el graduado universitario. Expectativas del graduado en relación con su futuro laboral. Las TIC como limitante o ventaja para la inserción laboral y el desarrollo profesional.

Luego de la introducción (capítulo 1), se brinda un panorama del estado de la cuestión (capítulo 2) y se explica cuál fue la metodología utilizada (capítulo 3), para pasar entonces al desarrollo del trabajo de investigación (capítulo 4), el cual está diseñado sobre la base de los tres ejes temáticos comentados. Asimismo, cada eje temático tiene una sección de resultados, discusión y conclusiones de los temas vistos. En el capítulo 5, se dan a conocer las conclusiones generales, junto con algunas consideraciones y las propuestas, para finalizar con las fuentes bibliográficas (capítulo 6) y los anexos (capítulo 7) que forman parte del trabajo.

Dado que el abordaje de todos los temas indicados en 1.3 (Estructura) ya resultaría digno de un trabajo de tesis, la mayor parte de las propuestas de implementación, la formulación de una didáctica para la enseñanza del uso teórico y práctico de las TIC y la mejora y adecuación de lo que se haya hecho hasta el momento en las universidades se desarrollarían en una tesis que complementarían este trabajo de investigación.

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

En la Argentina, los estudios universitarios de Traducción se llevan a cabo generalmente en el término de cuatro años como mínimo. No existen las licenciaturas en Traducción, y una de las titulaciones que se puede obtener es la de Traductor Público (traductor jurado que traduce textos jurídicos).

Los planes de estudios vigentes no incluyen ninguna asignatura que se denomine «Informática Aplicada a la Traducción». Paralelamente, fuera del ámbito universitario, cada día aparecen más organizaciones que dictan cursos, seminarios y talleres sobre las TIC aplicadas a la traducción y su uso. Sin embargo, en ningún caso se presentan como un programa de la didáctica de las TIC aplicadas a la traducción para formar a formadores.

Asimismo, al presente no se han encontrado trabajos anteriores en los que se haya investigado acerca de la implementación de las TIC en los programas de formación de traductores de la Argentina (v. 3.1.). En consecuencia, este trabajo vendría a constituir el primer avance de investigación sobre el tema.

En el punto 2.3 se reseñan en forma cronológica, diferentes trabajos anteriores relacionados con los ejes temáticos de esta investigación. En primer lugar, se presenta una revisión de los trabajos argentinos, y luego se complementa el panorama con información obtenida de otros contextos, para explicar cuál es el estado de la cuestión del tema que nos ocupa. Cabe destacar que la omnipresencia de las TIC nos permite analizar cómo se aplican en otros ámbitos debido a la «ciudadanía internacional» que estas tecnologías tienen.

A modo de referencia, podemos citar el caso de España, donde la asignatura «Informática Aplicada a la Traducción» (IAT) es obligatoria en todos los programas universitarios de la Licenciatura en Traducción e Interpretación desde 1991.

2.1. MARCO TEÓRICO

En este trabajo confluyen dos líneas de investigación:

- Didáctica
- Nuevas tecnologías

En ambos casos, la investigación hecha parte desde el modelo de la «macrocompetencia traductora» (Kelly: 2002) y, en especial, de la subcompetencia instrumental profesional. Para desarrollar esta subcompetencia, será necesario que el traductor conozca y sepa utilizar las TIC, de modo que pueda desempeñarse profesionalmente con eficacia.

La implementación de las TIC en los programas universitarios de formación de traductores va más allá de todo cuestionamiento teórico, ya que se trata de las herramientas actuales que todo profesional —de la traducción o no— debe conocer para ser competitivo en el mercado.

2.2. MARCO INSTITUCIONAL

El Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

En la Argentina, una de las instituciones que trabaja en la formación continua del traductor es el CTPCBA. Esta entidad creó en 1998 un foro virtual denominado El Lenguaraz, que hoy reúne a más de 800 traductores. Una de sus funciones es intercambiar información y recursos relacionados con la traducción.

Asimismo, desde hace varios años en el CTPCBA se dictan cursos presenciales de herramientas informáticas aplicadas a la traducción, y a partir de 2005, se comenzaron a dictar algunos cursos a distancia a través de su plataforma de *e-learning*.

La Comisión de Aplicaciones Informáticas del CTPCBA ha elaborado varios documentos sobre el uso de las TIC, que se pueden descargar del sitio web del Colegio:

- Herramientas para el traductor;
- Preguntas frecuentes sobre tecnología;
- Grupos de discusión en línea;
- Herramientas de correo electrónico;
- Herramientas para trabajar con archivos de imágenes.

Se trata de archivos en formato PDF que pueden descargarse del sitio, y que contienen mucha información en materia de TIC para los traductores. Incluso, en cada edición de la revista del CTPCBA se publica una sección que contiene sitios web recomendados y, generalmente, aparece algún artículo con información útil sobre las TIC y la traducción.

En 2005, la Comisión de Relaciones Universitarias del CTPCBA elaboró un documento en el que se dan a conocer los Contenidos Mínimos para la Carreras de Traductorado Público, mediante el cual el Colegio recomienda la inclusión de determinados contenidos en las diferentes áreas de los planes de estudios universitarios. Para el área de Práctica profesional, se recomienda la inclusión desde los primeros años de contenidos como «Herramientas informáticas». V. 4.1.1., pregunta 2.

Asimismo, para el área de Introducción a las nuevas especializaciones, otro contenido recomendado es «Localización».

Las TIC en la gestión educativa

El informe «Las TIC como agentes de innovación educativa» (Palomo López, Ruiz Palermo y Sánchez Rodríguez: sin fecha) da cuenta del uso de las TIC en el sistema educativo español.

Este documento brinda datos de utilidad para escuelas primarias y colegios secundarios. Sin embargo, sirve de ayuda para la gestión organizativa de centros de nivel superior.

Según sus autores, la informática de gestión debería estar englobada en la administración del centro educativo, de modo que esté presente en la organización y planificación junto con la otra informática, la educativa, ya que se pueden obtener de ella importantes ventajas.

La informatización de toda la gestión facilita el acceso a la información que se genera y la descentralización de la gestión académica (Secretaría). De esta manera, el trabajo se hace más rápido y se evitan problemas de comunicación.

En el documento se mencionan dos herramientas que la Consejería de Educación de España pone a disposición: Séneca y Pasen.

En cuanto a Séneca, es un sistema informático para la gestión académica, diseñado por la Consejería para centros educativos. Uno de los objetivos es facilitar la gestión de planes de estudio, preinscripción, matriculación, unidades, horarios, evaluación, etc. A su vez, está diseñado para asistir a los diferentes actores del proceso educativo: directores, profesores, personal administrativo y de servicios.

En el caso de Pasen, se trata de un servicio integral de atención a la comunidad educativa a través de la Internet. Permite la comunicación entre estudiantes y profesores y está relacionado con el sistema anterior (Séneca).

El Observatorio de Tecnologías de la Traducción (OTT)

Se trata de una Red Temática financiada por el Ministerio de Educación y Ciencia de España., fundada en 2002 por varias universidades españolas. Unos de sus objetivos es potenciar la investigación en el área de las tecnologías de la traducción.

En una reunión realizada por el OTT en 2005 (v. enlace citado en el capítulo 6. Fuentes bibliográficas), se pone énfasis en la necesidad de que la enseñanza del uso de las TIC esté presente en todos los años de la carrera universitaria y en todas las asignaturas, de modo que el traductor vaya incorporando su uso como lo hacen otros profesionales.

LETRAC³

Se trata de un proyecto de investigación de la Universidad de Saarland (Alemania), que se realizó entre 1998 y 1999, y en el cual participaron varias universidades de la Unión Europea.

Algunos de sus objetivos fueron:

- Determinar las exigencias (TIC) del mercado laboral (traductores).
- Investigar la viabilidad de implementación de las TIC.
- Conocer la reacción de las universidades.

Uno de los temas que mencionaron todas las universidades al ser consultadas fue la falta de fondos para poder implementar las TIC. Otra cuestión que también se menciona es que no todos los docentes están preparados y actualizados para capacitar a sus alumnos.

Según este trabajo, España es el único país en el que las universidades que incluyen las TIC en sus programas tienen una pauta central que determina el tema, el estatus y la dimensión de cada componente de estudio (asignatura) en relación con otras. Más adelante se hablará del impacto que esto tiene en la transversalidad de los contenidos.

2.3 TRABAJOS ANTERIORES RELACIONADOS

Antes de comenzar a describir los trabajos relacionados con la presente investigación, se deberán hacer algunas aclaraciones.

La lista de trabajos que se describirá no es exhaustiva. Esta característica, lejos de ser una excusa o un lugar común a la hora de tener que enumerar trabajos anteriores, es el resultado del constante avance de las TIC y de toda la literatura que sobre estas se escribe.

En consecuencia, la inclusión de estos trabajos se decidió sobre la base de la relación que cada uno de ellos tenía con el tema principal de este trabajo de investigación y de sus tres ejes temáticos.

³ *Language Engineering for Translator Curricula.*

Argentina

Fecha 2002
Autora Angélica Abdallah
Nombre Nuevas tecnologías de la comunicación y la información ¿Un futuro *apartheid* sociocultural?
Eje temático II

Comentario Este artículo propone algunos cambios en la forma tradicional de enseñanza, que pueden materializarse mediante la inclusión de las TIC.

La Lic. Abadallah comienza diciendo que en 1994, la Primera Encuesta Internacional de Alfabetismo Cultural definía tres categorías:

- Alfabetismo de prosa;
- Alfabetismo de documentación;
- Alfabetismo cuantitativo.

Sostiene que si en la actualidad se volviera a hacer la encuesta, se debería incluir una categoría más que podría llamarse Alfabetismo tecnológico, ya que cada vez es mayor la necesidad de contar con las TIC para poder tener acceso a la información.

Para dar ejemplos, cita a Esteve y otros (1991)⁴, quien, sostiene que: «esta situación requiere que el sistema educativo forme personas cultas, dotadas para el cambio y la adaptación a nuevas situaciones». Y agrega un comentario del libro *La tercera ola* (Tofler, 1990: 34): «un analfabeto será aquel que no sepa dónde ir a buscar la información que se requiere en un momento dado para solventar una problemática concreta. La persona formada no lo será a base [sic] de los conocimientos inamovibles que posea en su mente, sino en función de sus capacidades para conocer lo que precise en cada momento»⁵.

La Lic. Abdallah agrega que mientras se trabaja para adquirir las habilidades para usar las TIC, se desarrolla una forma de aprendizaje diferente, y que tal vez sea la que se buscó por mucho tiempo. Es decir, que los docentes se van a encontrar con «lectores activos» cuyo foco de atención está basado en criterios que podrían ser diferentes a los nuestros.

⁴ El resto de los datos bibliográficos no aparece en el documento.

⁵ Este es un principio que los traductores deberían tener clarísimo.

Propone entonces que los docentes se hagan a un lado del frente de la clase para estar junto con los alumnos y que acepten que van a aprender junto con ellos. «Debemos prepararlos y prepararnos para aprender toda la vida», afirma.

«Desde la sociedad toda se debe impulsar el desarrollo y la difusión de las TIC. No debemos considerar simplemente sus aspectos didácticos, debemos tener en cuenta que serán necesarias decisiones políticas, compromisos institucionales y disponibilidad de medios en cada lugar por más recóndito que sea», reclama.

Fecha	2004
Autora	Pamela Gallusser
Nombre	Teletrabajo y traducción en Rosario
Eje temático	III
Comentario	<p>Rosario es la segunda ciudad más importante de la República Argentina, luego de su capital federal, la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.</p> <p>Esta tesina le permitió a la traductora rosarina Pamela Gallusser obtener su título de licenciada en comunicación social.</p> <p>Su trabajo consistió en describir el estado de la cuestión en su ciudad y mirar a la traducción como una forma de teletrabajo.</p> <p>La tesina resulta de gran utilidad para aquellos traductores que decidan trabajar desde sus casas y que deban adoptar los principios del trabajo flexible, de modo que su tarea resulte más placentera y mejor retribuida. Asimismo, se hace mención del uso de las TIC y del trabajo en equipos virtuales.</p>

Fecha	2005
Autores	Susana Finklelevich y Alejandro Prince
Nombre	Universidades y TIC en Argentina. Las universidades en la sociedad del conocimiento
Eje temático	I y II
Comentario	<p>En su trabajo de investigación, la Dra. Finklelevich hace mención de los diferentes aspectos relacionados con la implementación de las TIC en las universidades argentinas. Si bien no se refiere concretamente a las TIC relacionadas con la traducción, la información que</p>

aporta resulta de suma utilidad.

Su investigación tiene como objetivo identificar de qué manera utilizan las universidades argentinas las TIC, para determinar el estado de la cuestión y hacer propuestas para un uso efectivo. Específicamente, «las actitudes y estrategias que se desarrollan alrededor de la utilización de estas tecnologías[...] para integrar a su comunidad en la Sociedad del Conocimiento».

A su vez, recuerda que las TIC son en sí herramientas y que éstas no pueden lograr una transformación si no están acompañadas de estrategias y políticas definidas.

Por otra parte, comenta la problemática actual de los estudiantes universitarios (pág. 10), quienes deben desempeñarse en un contexto que evoluciona rápidamente. Dice que este cambio también se experimenta en otras disciplinas, de modo que se genera una interdependencia entre ellas y, en consecuencia, los estudiantes deben resolver nuevos problemas que no estaban previstos en su formación inicial. Menciona la disparidad que a veces se produce entre estudiantes y docentes, dado que en algunos casos, los profesores deben actuar como aprendices de las nuevas tecnologías que sus alumnos conocen mejor.

En su trabajo, cita a Sangrá y Sanmamed, quienes sostienen que la nueva función del docente es guiar, orientar, asesorar y ser capaz de encontrar, seleccionar y analizar fuentes de conocimiento que luego transmitirá al alumno para que este desarrolle su perfil profesional⁶. Citando a estos mismos autores, acota que el docente universitario tiene como destino «originar y mantener ambientes ricos en recursos para el aprendizaje activo del estudiante», de lo cual deduce que los profesores deberían estar formados para adaptar sus métodos de enseñanza a las

⁶ Citado por Sangrá Albert y Mercedes González Sanmamed: «El profesorado universitario y las TIC. Redefinir roles y competencias», en Sangrá Albert y Mercedes González Sanmamed (Coordinadores): La transformación de las universidades a través de las TIC: discursos y prácticas, Editorial UOC, Barcelona, págs. 73-97, 2004.

necesidades.⁷

Siguiendo con la investigación de la Dra. Finkleleitch, esta nueva modalidad va de la mano con el concepto de responsabilidad compartida, según el cual el docente ya no es el único que sabe, dado que algunos alumnos podrían dominar la tecnología y así tener acceso a la información de la misma manera en la que lo hacen sus profesores (pág. 35).

El resultado de este cambio es una circulación multidireccional de la información y los conocimientos, que se genera mediante la interacción de, por ejemplo, grupos virtuales⁸.

Volviendo a las políticas formativas, su trabajo revela que solo el 42% de las universidades entrevistadas declara tener una política relativa a la formación de docentes en materia de TIC, aunque esta no es siempre explícita. «Esto incide directamente en la carencia de apoyo para seguir cursos relativos a las TIC», afirma Finkleleitch (pág. 72).

«Tampoco se les exige dominio de las TIC para ingresar como docentes», comenta, y solo el 14,20% de las universidades que conforma la muestra de su investigación demanda al personal docente su actualización mediante cursos.

Sobre el uso de las TIC en el aula, dice que este queda librado a las iniciativas de los docentes y que el apoyo institucional es variable. Añade que son pocas las universidades que cuentan con una formación para docentes en el uso de las TIC en clase.

⁷ Esto va más allá de lo que el docente quiera enseñarle al alumno; incluso, va más allá de la programación de la asignatura. Se trata de investigar en primer lugar qué podría aprender, y así poder ofrecerle diferentes vías para lograr ese aprendizaje por su cuenta. En el video «De la universidad al mercado laboral» (Dal Dosso: 2006), se propone que las universidades ofrezcan un programa de autoaprendizaje, mediante el cual el estudiante pueda autogestionar sus conocimientos. Una propuesta similar es la que hace Kiraly (1999) en su artículo, sobre la base del constructivismo de Vigotsky. V. 6. Fuentes.

⁸ En el artículo «El uso de las TIC en los proyectos colaborativos de traducción» (Dal Dosso: 2006), se demuestra cómo el trabajo en grupos colaborativos ayuda a acelerar el proceso de aprendizaje.

Fecha 2005
Autor Horacio R. Dal Dosso
Nombre El uso de las TIC en proyectos colaborativos de traducción

Eje temático II

Comentario Este artículo muestra un ejemplo de práctico de la aplicación de las TIC en el trabajo de un grupo de traductores: el Nodo Traducciones de la AAT (Asociación Argentina de Teletrabajo). Una de las TIC que se utiliza es Php Collab, un programa de software libre que permite centralizar en un solo sitio (web) las herramientas que se necesitan para trabajar. Básicamente, es útil para gestionar proyectos pero también incluye herramientas de comunicación y almacenamiento de documentación, que podrían utilizarse como repositorios a la hora de reciclar la información.

En el artículo, el autor dice: «Hablar de un proyecto colaborativo de traducción pone nerviosos a algunos traductores; piensan que su conocimiento será puesto a prueba»⁹. A pesar de ello, Dal Dosso señala que cada vez son más los proyectos de traducción en los que participan grupos de trabajo y cuyos miembros poseen habilidades diferentes e igualmente necesarias.

Este aporte permite conocer cuáles son las exigencias de los directores de proyectos de traducción y cómo administrar recursos no solo tecnológicos, sino también humanos mediante el uso de las TIC.

⁹ A este comentario le corresponde una nota al pie que dice: «Nuestro conocimiento siempre se pone a prueba con cada traducción que entregamos al cliente».

Resto del mundo

A continuación se citan y analizan diferentes obras, que están relacionadas con el presente trabajo de investigación y que fueron realizadas en otras partes del mundo. Estos trabajos se refieren a los diversos aspectos que tocan los tres ejes temáticos: académico, tecnológico y profesional.

Fecha 1994
Autor Robert Clark
Nombre *Computer-Assisted Translation: The State of the Art*
Eje temático II
Comentario

Este artículo fue publicado en el libro de Dollerup y Lindegaard mencionado en 6. Fuentes bibliográficas. El autor habla de las reservas que tienen los traductores a la hora de adoptar nuevas tecnologías para hacer su trabajo.

Algunas de ellas son:

- Podríamos quedarnos sin trabajo.
- Las computadoras no tienen un conocimiento que sea lo suficientemente bueno.
- Las computadoras no tienen alma.

También cita a Bar Hillel, quien en 1951 decía que, en principio, era imposible que las computadoras produjeran una traducción cuyo estándar de calidad fuera comparable al humano y que estas pudieran asimilar el conocimiento del mundo real.

Sin embargo, más adelante, aclara en su obra que los recientes descubrimientos han probado que el conocimiento del mundo real puede incorporarse en los sistemas de traducción automática (TA).

Por otra parte, menciona que la TA posibilita la creación de nuevas especialidades de trabajo; por ejemplo, los editores que preparan el texto que se va a traducir, y que luego de traducirse trabajan con este.

En su trabajo, Clark comenta que el procesador de textos es la herramienta que representa el punto central de cualquier proyecto de traducción¹⁰. A pesar de esto, advierte que el avance en el tema es tan grande que casi sería necesario realizar un trabajo a

¹⁰ Cf. artículo de Celia Rico Pérez.

tiempo completo para solamente estar informado de las nuevas herramientas que aparecen en el mercado para asistir al traductor en su trabajo.

De todos modos, señala que el costo de las herramientas disponibles¹¹ no es bajo y que habrá que tener en cuenta el uso que se le dará a la herramienta, ya que para que este sea óptimo, una de las condiciones sería que el texto contenga estructuras (palabras, frases, oraciones, etc.) que se repitan, con un mayor o menor grado de similitud.

Un comentario sorprendente que hace en su conclusión es que en algunas universidades del mundo hay gente que se gradúa sin siquiera haber trabajado alguna vez con un procesador de textos.

Fecha	1999
Autora	Dorothy Kenny
Nombre	<i>CAT tools in an academic environment: What are they good for?</i>
Eje temático	II
Comentario	La autora hace un repaso de las herramientas de TAC que se utilizan en el proceso de traducción, los corpus y las memorias de traducción. Asimismo, una de las cuestiones que se resaltan en este artículo es cómo el uso de estas herramientas cambian la forma de trabajo tradicional de la traducción y también se enfatiza la función de la terminología.
Fecha	2000
Autor	Bert Esselink
Nombre	<i>A Practical Guide to Localization</i>
Eje temático	II y III
Comentario	Bert Esselink es considerado uno de los gurúes de la Localización. Su libro representa una obra excelente y completa —al menos en su primera edición—, que sirve de fundamento para cualquier estudio de traducción especializada en materia de Localización. Asimismo, forma parte de la bibliografía obligatoria de muchos programas de formación de traductores.

¹¹ Se refiere a los programas de MT. V. Pregunta 7 de la entrevista a Gisela Donnrumma.

Fecha 2000
Autor Remigio Gómez
Nombre Internet en la traducción
Eje temático II
Comentario Este artículo es excelente para todos los traductores principiantes que quieran conocer y aprovechar las bondades de la Internet. Dada la celeridad con la que aparecen las TIC, algunas de las herramientas que se mencionan ya no existen; sin embargo, brinda mucha información y recursos útiles.

Fecha 2000
Autor *Intercultural Studies Group*
Nombre *Innovation in Translator and Interpreter Training*

Eje temático I
Comentario El Grupo de Estudios Interculturales (*Intercultural Studies Group*), dirigido por Anthony Pym, tiene su sede en la *Universitat Rovira i Virgili*, España. Su interés principal se encuentra en el uso de las nuevas tecnologías en la formación de traductores. En el sitio web del grupo, se puede acceder a los interesantes trabajos del simposio del año 2000, preparados por destacadas figuras internacionales de la Traducción. Este es el aporte del Dr. Mayoral en relación con las innovaciones que se esperan:

- Teletraducción;
- Aprendizaje a distancia;
- Internet e intranet;
- Generalización de los sistemas multimedia;
- Globalización de la capacitación;
- Necesidad de capacitar a multiprofesionales.

Fecha 2000
Autor Robert Sprung
Nombre *Translating Into Success. Cutting-Edge Strategies for Going Multilingual in a Global Age*

Eje temático II y III
Comentario Esta obra nos permite para entender cómo las empresas de traducción manejan sus grandes proyectos.

Consiste en la recopilación de diferentes casos prácticos en los que los autores presentan variadas soluciones a los desafíos que implica trabajar para clientes muy exigentes de mercados con

características diversas. Asimismo, en el libro se dan ejemplos del uso práctico de las TIC, que hacen ahorrar tiempo y dinero tanto a clientes como a proveedores.

Fecha 2001
Autores **Nicholas Burbules y Thomas Callister (h)**
Nombre **Riesgos y promesas de las nuevas tecnologías**
Eje temático **II**
Comentario En este libro los autores ponen al lector en la situación de tener que adoptar una postura crítica en relación con las TIC. Hacen hincapié en el cambio revolucionario que las tecnologías producen en la educación, tanto en la teoría, como en la práctica. A su vez, se cuestionan aspectos como la seguridad y la veracidad de la información. Esta obra es esencial para cualquier docente de traducción que quiera utilizar las TIC en el aula. En realidad, es recomendable para cualquier usuario de TIC que quiera hacer un uso responsable de estas.

Fecha 2001
Autor **Frank Auster mühl**
Nombre ***Electronic Tools for Translators***
Eje temático **II y III**
Comentario Se trata de la primera obra monográfica sobre el tema. El Dr. Auster mühl presenta un panorama claro y completo —para la fecha— sobre los programas de software, las herramientas y los recursos que el traductor necesita conocer y saber usar. Algunos de los temas que se ven son: transferencia de datos, Internet, búsquedas de información, recursos, gestión terminológica asistida por computadora, corpus, memorias de traducción, TA y otros. Asimismo, todos los capítulos tienen una sección en la que se incluyen sitios de Internet. El libro contiene ejemplos en diferentes idiomas: español, alemán, inglés y francés, y es excelente para actualizar los conocimientos tanto del traductor como del docente y sus alumnos.

Fecha 2002
Autora Amparo Alcina-Caudet
Nombre Estrategias y recursos en la enseñanza de la informática aplicada a la traducción.

Eje temático I

Comentario La Dra. Alcina propone una útil clasificación de las TIC que el traductor puede utilizar, según diferentes criterios:

- grado de automatización del proceso de traducción;
- momento en el que intervienen las herramientas;
- nivel de conocimiento necesario;
- relación con la traducción.

Sin embargo, comenta que dada la constante evolución de estas herramientas —y la aparición de nuevas TIC—, será necesario hacer una revisión periódica y constantemente. Por lo tanto, su inclusión dependerá de la aplicación y del uso desde el punto de vista de la actividad y del proceso llevado a cabo por el traductor, ya que el provecho que el profesional saque dependerá de la especialidad que maneje.

Asimismo, clasifica las herramientas según sus categorías y usos:

- equipo informático del traductor;
- comunicación y documentación;
- edición y autoedición de textos;
- herramientas y recursos lingüísticos;
- herramientas de traducción;
- herramientas de localización.

Fecha 2002
Autor Óscar Jiménez Serrano
Nombre La traducción técnica inglés-español

Eje temático I, II y III

Comentario En esta obra el Dr. Jiménez ha volcado toda su experiencia como traductor, investigador y docente.

Además de presentar una detallada bibliografía relacionada con la labor de la traducción técnica, incluye casos prácticos y hace recomendaciones a los futuros traductores. Asimismo, el libro contiene una sección sobre la traducción de literatura técnica de tecnologías como la telefonía móvil, algo novedoso para las bibliotecas y de interés para los lectores que no entienden el idioma inglés.

Fecha 2002
Autores Paul Resta y Alexey Semenov
Nombre *ICTs in Teacher Education*
Eje temático I y II

Comentario En este excelente libro, los autores señalan que los que estudian para ser docentes deben tener la oportunidad de identificar problemas, recopilar y analizar datos, obtener resultados y sacar conclusiones utilizando las TIC. Dicen, además, que:

- Las TIC deben estar presentes en todo el programa educativo.
- La tecnología debe ser incorporada en contexto.
- Los estudiantes deber interactuar en entornos de aprendizaje en los que las TIC estén presentes para asistirlos.

En tal sentido, afirman que las universidades y los ministerios deben trabajar juntos para lograr el cambio.

Otro concepto importante que se menciona es que los que dicten clases no deben ser profesores de computación y tecnología, ya que no se trata de tecnología; se trata de cómo la tecnología brinda apoyo a la enseñanza y el aprendizaje.

Asimismo, indican que sería necesaria una adaptación, ya que la cultura estadounidense no siempre es apropiada para otros países. Los programas que manejen los profesores deberán estar redactados en su idioma y ser culturalmente apropiados para los estudiantes. En opinión de los autores, esto le brinda a cada país una oportunidad para desarrollar su propio conjunto de recursos.

Resta y Semenov sostienen que las tecnologías son una agente catalizador para la transformación del proceso de enseñanza y aprendizaje.

Este libro resulta de interés tanto para docentes como para directores.

Fecha 2002
Autora Celia Rico Pérez
Nombre El perfil profesional del traductor. Desarrollo de competencias para una rápida incorporación a la industria

Eje temático III

Comentario En su artículo, la autora comenta que en 1998 el LEIT¹² publicó un informe en el que se daban a conocer los requisitos que la industria de la localización exigía al traductor en ese momento. Una de las herramientas que los traductores debían saber manejar era el procesador de textos. Asimismo, se les requería saber buscar y administrar bancos de datos terminológicos, saber hacer búsquedas en la Internet y tener un nivel de usuario avanzado en la utilización de las memorias de traducción.

Rico Pérez hace mención del papel de la universidad en la formación de traductores, y de la preparación que estos deberán tener para insertarse rápidamente en la industria. Para ello, señala que se deberá contar con una universidad que invierta en recursos —entre otras cosas—, y que concilie las exigencias de la industria y la tecnología, a lo cual debe sumarse un espíritu crítico por parte del traductor y la adaptación a nuevos entornos, por mencionar algunos aspectos.

Explica que los artículos publicados, las ofertas de trabajo, los temas tratados en los congresos y los asuntos que se discuten en las listas de traductores dan cuenta del cambio que se está produciendo en la industria, y cita como ejemplos de agentes de difusión las revistas Multilingual y Language International y el portal Aquarius.

Explica que algunas de las empresas internacionales de traducción, como Lionbridge, solicitan conocimientos sobre temas como la traducción de sitios web, localización de software, gestión de proyectos, el testeo de programas informáticos, etc.

En relación con las tendencias que observa, menciona los siguientes aspectos:

- Aumento del volumen de traducción;
- Reducción en los plazos de entrega;

¹² LISA Educational Initiative Task Force.

- Se requiere experiencia en el uso de aplicaciones informáticas específicas para la traducción;
- Reutilización del material traducido;
- El traductor actúa también como gestor de proyectos.

Para poder cubrir estas necesidades, Celia Rico Pérez señala que los programas universitarios de formación de traductores deben facilitar el desarrollo de la capacidad intelectual de éstos y su adaptación a los cambios de la tecnología.

En su documento, demuestra cómo la computadora se ha convertido en el centro del proceso de traducción, ya que interviene en todas las etapas de la gestión de un proyecto.

También menciona el proyecto LETRAC (*Language Engineering for Translator Curricula*), el cual comprende tres módulos como propuesta de un modelo curricular:

- 1) Introducción a la Informática;
- 2) Tecnologías de la información y traducción;
- 3) Ingeniería lingüística.

Con respecto a las TIC, algunos de los contenidos que propone son:

- Internet como herramienta de comunicación y fuente de documentación;
- Sistemas de gestión terminológica;
- Corpus paralelos;
- Memorias de traducción.

Este material resulta de total utilidad para los traductores que quieran conocer cuáles son las exigencias del mercado.

Fecha	2003
Autora	Dorothy Kelly
Nombre	La investigación sobre formación de traductores: algunas reflexiones y propuestas
Eje temático	I
Comentario	La Dra. Kelly describe en detalle los diferentes proyectos y grupos de investigación existentes en España y comenta distintas propuestas. En el apartado correspondiente a las nuevas tecnologías, señala que las implicaciones que la

revolución provocada por las nuevas tecnologías tienen en la formación de los traductores se ha estudiado poco. Agrega que serían necesarios estudios que validen las formas de incorporar las TIC en el proceso de aprendizaje.

Fecha	2003
Autor	Manuel Mata Pastor
Nombre	Algunas consideraciones básicas sobre la investigación en el ámbito de la didáctica de la Tradumática
Eje temático	I
Comentario	Manuel Mata Pastor opina en su trabajo que la tecnología es actualmente la protagonista de los Estudios de Traducción. Sin embargo, detecta que uno de los principales obstáculos con el que se enfrentan tanto el investigador como el docente radica en lo que denomina <i>tecnofobia</i> o <i>tecnoforia</i> , ya sea por el rechazo ante el avance de la tecnología o por una supeditación de la formación al mercado, respectivamente.

Como es lógico, la didáctica de la tradumática también se sirve necesariamente de la tecnología para conseguir sus objetivos, pero constituye, además, una materia que se presta especialmente a la aplicación de técnicas didácticas de teleaprendizaje electrónico, tanto en su estado puro (*e-learning*, *m-learning*...) como en combinación con otras (*blended learning*), siempre que ello no se limite al mero trasplante de la actividad didáctica presencial a un entorno virtual, sino que pase por la reconsideración profunda de los fundamentos didácticos y metodológicos subyacentes a unos medios, unas condiciones y unas necesidades nuevas que están permanente expuestas al cambio.

(Mata Pastor, 2003: 297)

También se pregunta quién estaría capacitado para enseñarla: ¿un docente, un traductor, un interesado en el tema...? Y se responde diciendo que tal vez, en forma ideal, se podría hablar de alguien relacionado con tres ejes: traducción, tecnología y didáctica. Propone, entonces, una reformulación de la figura del profesor y de su interacción con los alumnos y la de los alumnos entre sí.

Este trabajo sirve de base para cualquier docente o director de carrera que se proponga incluir las TIC en

los programas de formación de traductores. Si bien se refiere al modelo español, su aplicación en la Argentina sería de suma utilidad.

Fecha 2003
Autora **María Pérez L. de Heredia**
Nombre **Interferencias en el aula: nuevas tecnologías aplicadas a la didáctica de la traducción especializada (y viceversa),**

Eje temático **I y III**

Comentario Pérez L. de Heredia comenta en su trabajo que la misión principal de los docentes es fomentar la autonomía del estudiante de Traducción e Interpretación, de modo que su aprendizaje sea efectivo y permanente en su vida profesional.

La idea es que los alumnos puedan ver cuáles son las ventajas, los inconvenientes y límites del uso de las herramientas. Según la autora, la didáctica de la traducción especializada tiene que abarcar el aprendizaje de las destrezas tradumáticas en un lugar común que le permita al futuro traductor interiorizar las herramientas informáticas, ya que se tratan de un componente fundamental.

La autora sostiene que «estar familiarizado con las herramientas tradumáticas es un prerrequisito para los traductores que se incorporan al mercado de trabajo». También deberán contar con habilidades que les permitan superar los desafíos del siglo XXI.

Fecha 2005
Autora **Sofía Arguís Molina**
Nombre **Recursos de información en Internet sobre traducción**

Eje temático **II**

Comentario El documento de la Lic. Arguís Molina representa una colección de sitios de Internet e información relativa a ellos que ningún traductor debería desconocer. En él se hace un estudio detallado de los diferentes centros educativos españoles relacionados con la formación universitaria de traductores y se analizan los diferentes tipos de TIC que la Internet ofrece al traductor.

Algunas de las herramientas y temáticas que se

incluyen son:

- Bases de datos terminológicos;
- Traducción asistida y automática;
- Empresas y productos;
- Asociaciones;
- Directorios;
- Servicios de traducción;
- etc.

La mayor parte de las direcciones de Internet que se mencionan en la obra del Arguís Molina están presentes en la base de datos «Herramientas de Internet para traductores» (Dal Dosso: 2006), que fue especialmente compilada para este trabajo de investigación y se encuentra en www.hdosso.com.ar/Bonus.xls. Contiene más de 600 sitios útiles para traductores y la información se presenta clasificada en 35 categorías de recursos y en diferentes idiomas.

Al final de este trabajo de investigación, se reseñan diferentes revistas y boletines que complementan esta sección de trabajos relacionados. V. 7.5.1.

Todos los trabajos citados precedentemente constituyen un marco que nos permite avanzar en la investigación de los temas propuestos.

Para más información, v. 6. Fuentes bibliográficas.

3. METODOLOGÍA

Para preparar este trabajo de investigación, se ha aplicado la siguiente metodología:

3.1. Recopilación de datos.

3.1.1. Entrevistas a los representantes de las universidades.

3.1.2. Cuestionario enviado a un director no argentino.

3.1.3. Entrevistas a especialistas.

3.1.4. Cuestionarios enviados a traductores.

3.1.5. Cuestionario enviado al dueño de una empresa de traducción.

3.1.6. Consultas a organizaciones.

3.1.7. Investigación bibliográfica.

3.1.8. Investigación en la Internet.

3.2. Análisis de datos, comparación de resultados y obtención de conclusiones.

3.3. Formulación de propuestas.

Para armar las entrevistas, y los cuestionarios, se utilizó como referencia el libro de Melissa Walker, que aparece en el capítulo 6. Fuentes bibliográficas. Este libro fue útil para saber cómo establecer los contactos, determinar la metodología de trabajo y formular el tipo de preguntas y su secuencia.

Para las citas y la bibliografía, se utilizó el Manual de estilo de la lengua española, de José Martínez de Sousa.

A continuación se detalla el desarrollo de la metodología y su justificación.

3.1. RECOPIACIÓN DE DATOS

En relación con el tema específico que se aborda en este trabajo de investigación —la inclusión de las TIC en los programas universitarios de formación de traductores de la Argentina—, se han hecho las siguientes consultas para determinar la existencia de trabajos anteriores relacionados:

1) Biblioteca del CTPCBA. Se trata de una de las bibliotecas argentinas mejores nutridas de material relacionado con la traducción (más de 2.000 títulos), y que cuenta con una hemeroteca de más de 50 revistas.

2) Foro de discusión El Lenguaraz, del CTPCBA. En este ámbito se «reúnen» más de 800 traductores (públicos o no) para intercambiar ideas y recursos relacionados con la traducción. Algunos de ellos son docentes universitarios de la carrera de Traductorado Público.

3) Foro de discusión Uacinos (casi 500 traductores de habla castellana, quienes en su mayor parte son argentinos).

4) Consultas a profesionales colegas y no colegas.

5) Internet. Pese a que muchos cuestionan la verosimilitud de la información suministrada por esta TIC, se eligió esta herramienta para ver si se podía encontrar alguna información actualizada al respecto.

También se enviaron consultas por correo electrónico a diferentes contactos de universidades argentinas ubicadas fuera del radio de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

De todas las fuentes potenciales de información consultadas no se obtuvo ningún respuesta que indicara la existencia concreta de un trabajo de investigación similar a este; es decir, datos sobre autores, títulos de trabajos, fechas, etc.

3.1.1. Entrevistas a los representantes de las universidades

En la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, existen seis universidades en las que se dicta la carrera de Traductor Público. La UBA, Universidad de Buenos Aires, es la única universidad pública.¹³

Para realizar las entrevistas, se seleccionaron las universidades privadas de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, en las que se dicta la carrera de Traductor Público y se entrevistó a sus representantes:

- UADE, Universidad Argentina de la Empresa. Licenciada María de las Mercedes San Martín de Vivar, Directora de la carrera de Traductorado Público.
- UB, Universidad de Belgrano. Profesora Raquel Albornoz, Decana de la Facultad de Lenguas y Estudios Extranjeros.
- UCA, Universidad Católica Argentina. Doctora María Inés Capurro de Castelli, Directora del Departamento de Lenguas.
- UMSA, Universidad del Museo Social. Traductora Pública María Cristina de Ortúzar, Directora del Traductorado Público.
- USAL, Universidad del Salvador. Doctor Héctor Valencia, Director del Departamento de Lenguas Modernas.

En el capítulo 7., podrán verse los planes de estudio de cada universidad. V. 7.1.

Cada entrevista consistió en 21 preguntas. En el capítulo 4, figura la transcripción de las entrevistas junto con los resultados y su discusión. Si bien las entrevistas tenían una cantidad determinada de

¹³ Antes de comenzar con el trabajo de campo, se había contactado a la UBA, pero la entrevista no llegó a concretarse.

preguntas, no eran totalmente cerradas, ya que en la última pregunta se le consultaba a cada entrevistado si quería agregar algún comentario a sus respuestas.

3.1.1.1. Justificación

Las entrevistas se realizaron entre los meses de marzo y junio de 2006. Se eligieron estas universidades debido a que, en conjunto, son las concentran la mayor cantidad de alumnos que estudian Traducción dentro del territorio de la República Argentina. Además, las cinco ofrecen al cabo de los cuatro años de estudio la misma titulación: Traductor Público. Asimismo, la cercanía de estas universidades permitió realizar las entrevistas en forma personal.

Se optó por las entrevistas, debido a que este método permite determinar rápidamente el estado de la cuestión. Asimismo, se estipuló un número concreto de preguntas, de modo que el entrevistado pudiera utilizar mejor su tiempo disponible.

Las preguntas de las entrevistas se formularon en forma general y específica, según la pertinencia. En el caso concreto de la pregunta 2 se brindó un dato referencial (recomendaciones del CTPCBA), para determinar el grado de implementación de estas pautas. Las respuestas se presentan por orden alfabético, según el acrónimo de cada universidad.

Se entrevistó a los representantes de las universidades de carrera porque ellos son los que concentran toda la información relacionada con los programas que dirigen.

3.1.1.2. Validación

El formulario de las entrevistas a los representantes de las universidades fue enviado a los directores de este trabajo de investigación, quienes aprobaron su contenido.

3.1.1.3. Fiabilidad

En algunos casos, se hicieron llamadas telefónicas para corroborar algunos datos.

Algunas entrevistas a los representantes de las universidades fueron grabadas, de modo que se pueden comprobar las respuestas.

Todas las transcripciones de las entrevistas a los representantes de las universidades fueron enviadas por correo electrónico a cada representante para confirmar su contenido.

3.1.1.4. Método de análisis de las respuestas

En el caso de las entrevistas a los representantes de las universidades, por ejemplo, las respuestas de cada pregunta se analizaron en conjunto para describir el estado de la inclusión de las TIC en los programas de formación.

En los casos restantes, el análisis fue específico para cada entrevistado, ya que las preguntas fueron diferentes en cada caso.

3.1.2. Cuestionario enviado a un representante no argentino

Este cuestionario se utilizó para obtener un punto de referencia externo, que sirviera de base para comparar la información nacional con la extranjera, y que proviniera de otro representante universitario. El destinatario fue el Lic. Miguel Lemus, Director de la Licenciatura en Traducción e Interpretación de la Universidad de Baja California, México. La transcripción figura en el punto 4.1.2.

Dada la distancia, se envió por correo electrónico en junio de 2006 y fue respondido en ese mismo mes.

Se hicieron diferentes preguntas generales y específicas, dándosele la oportunidad de agregar comentarios.

3.1.3. Entrevistas a especialistas

En este caso se entrevistó a dos especialistas en TIC.

La primera, la Lic. Angélica Abdallah, es Presidenta de la AAT, Asociación Argentina de Teletrabajo.

Se eligió como método de recopilación de datos el formato de entrevista abierta, de modo que el interlocutor pudiera expresarse en sus opiniones.

La entrevista se realizó en el mes de mayo de 2006. La transcripción figura en el desarrollo del eje temático II.

Se eligió a la Lic. Abdallah porque, debido a su experiencia y cargo, tiene un contacto directo y real con las TIC, ya que prácticamente todo su trabajo es virtual. Asimismo, por su participación en el Nodo traducciones de la AAT, tiene contacto con los traductores y la traducción. Algunas de las preguntas se formularon en función de este contacto.

La segunda especialista es la Dra. Susana Finklelevich, investigadora de la UBA.

Debido a sus compromisos, la entrevista se realizó telefónicamente en el mes de junio de 2006. Fue seleccionada por el gran conocimiento que tiene sobre las TIC y la aplicación de estas.

Las preguntas fueron de índole general sobre TIC, pero con el énfasis puesto en descubrir cuál era el estado de la cuestión en el ámbito universitario.

La transcripción de la entrevista se encuentra en el eje temático II.

Asimismo, en el punto 2.3 se mencionan dos trabajos de estas especialistas.

3.1.4. Cuestionarios enviados a traductores

Entre mayo y junio de 2006, se contactó a tres traductoras públicas, a quienes se les envió por correo electrónico un cuestionario abierto, diferente en cada caso. Además, hubo un intercambio de llamadas telefónicas y de mensajes de correo electrónico para esclarecer algunas respuestas. Se utilizó esta metodología para ahorrarles tiempo a estas profesionales de la traducción. Las preguntas se formularon en función de su perfil y especialización. Las transcripciones correspondientes figuran en el eje temático II.

1) Cecilia Amantea fue seleccionada debido a que es una profesional joven y recién graduada (UB). Es miembro del Nodo traducciones de la AAT. Ha participado en proyectos colaborativos de traducción.

2) A Julia Figueroa se le envió el cuestionario ya que se dedica a la localización de software, una especialización de la traducción en la que el uso de las TIC es una condición sine qua non para trabajar.

3) Gisela Donnarumma reúne dos condiciones excelentes para ser entrevistada para este trabajo de investigación: es Traductora Pública e Ingeniera en Sistemas. Además, trabaja como directora de proyectos de traducción.

En diciembre de 2006, se contactó por correo electrónico a la traductora pública de italiano Nadia Gómez para hacerle algunas consultas. Se le envió un cuestionario en el que se le hacen algunas preguntas acerca de su relación con las TIC, para determinar si la falta de dominio del idioma inglés constituye un obstáculo para acceder a la tecnología. En la pregunta 9 de las entrevistas hechas a los representantes de las universidades, se hace mención del caso. Sin embargo, las respuestas del cuestionario a la traductora Gómez figuran al final de este trabajo de investigación (v. 7.6.), ya que constituye un dato accesorio que el lector podrá consultar luego.

3.1.5. Cuestionario enviado al dueño de una empresa de traducción

Se envió un cuestionario al contador público Salvador Villalobos, uno de los propietarios de la empresa de traducciones Interlingua, revendedora autorizada de TRADOS en la Argentina.

Fue seleccionado por su contacto constante con los traductores que contrata para su empresa, y por el conocimiento que tiene del mercado de la traducción y de los programas de MT como TRADOS.

En este caso, debido a la exigente actividad del Sr. Villalobos, se le envió en mayo de 2006 un cuestionario abierto por correo electrónico, que se complementó con una llamada telefónica. La transcripción aparece en el eje temático III (profesional) de este trabajo de investigación.

Al final del trabajo (v. 7.7.), se incluye una encuesta hecha en el año 2005. La pregunta 4 de la encuesta está relacionada con la pregunta 8 del cuestionario respondido por Villalobos.

3.1.6. Consultas a organizaciones

Para preparar este trabajo de investigación, se consultó a las siguientes organizaciones:

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

En diciembre de 2005, se solicitó mediante un mensaje de correo electrónico una copia de los Contenidos mínimos para la Carrera de Traductor Público.

Se trata de un documento preparado por la Comisión de Relaciones Universitarias del CTPCBA, en el que se recomiendan los contenidos mínimos que deberían integrar el Plan de Estudios de la Carrera de Traductor Público en las universidades en las que esta se dicta.

Esta información se incluye para demostrar el interés que el colegio profesional tiene para que se implementen estos conocimientos en los programas de formación de traductores universitarios. V. 2.2.

CONEAU (Comisión Nacional de Evaluación y Acreditación Universitaria)

En junio de 2006 se consultó a la Srta. Marina Farinetti acerca de la función de la CONEAU con respecto a la regulación de las carreras a distancia. Esto se hizo para saber hasta qué punto se podría incluir en los programas de formación de traductores universitarios asignaturas

a distancia que relacionen las TIC con la traducción y, en las que, a su vez, el alumno pueda aprender a manejarse en un entorno virtual y a autocapacitarse como alumno a distancia. La información se incluye en la respuesta a la pregunta 19 de las entrevistas hechas a los representantes de las universidades.

Revista Multilingual

En marzo de 2006 se contactó a Kendra Grey, responsable de las suscripciones a la revista Multilingual.

Esta revista es una excelente herramienta para traductores, ya que brinda información acerca de las últimas novedades en materia de software aplicado a la traducción, artículos, libros, etc.

El objetivo del contacto fue determinar si Multilingual podría enviar suscripciones de cortesía por medio año a las universidades, de modo que éstas evaluaran el producto y decidieran si iban a suscribirse a la revista.

3.1.7. Investigación bibliográfica

Antes de comenzar con el trabajo de investigación, ya se contaba con algunos de los títulos de la bibliografía sugerida por los directores. Sin embargo, se procuró localizar el resto de las obras. Debido a la lejanía de la Argentina respecto de los lugares de publicación y a su costo, se hizo difícil la búsqueda de algunos de ellos. Sin embargo, en marzo de 2006, se pudo ubicar en la biblioteca del CTPBA un buen número de los libros restantes.

Por otra parte, en el capítulo 6. Fuentes bibliográficas, se mencionan otros libros —algunos de ellos, en formato digital— que fueron consultados debido a su relación con el tema de este trabajo de investigación.

3.1.8. Investigación en la Internet

En el capítulo 6. Fuentes bibliográficas, se menciona una gran cantidad de obras que aparecen en la Internet y que fueron consultadas en diferentes fechas. En muchos casos, se trata de documentos o artículos —muchos en PDF— escritos por especialistas en el tema.

En el mismo capítulo aparecen direcciones de sitios web que fueron consultados para obtener información de referencia o estadística.

Una de las ventajas de recurrir a este método es la posibilidad de encontrar información actualizada, que no está publicada en libros.

3.2. ANÁLISIS DE DATOS, COMPARACIÓN DE RESULTADOS Y DEDUCCIÓN DE CONCLUSIONES

Tanto para el caso de las entrevistas como para el de los cuestionarios, se analizaron los datos obtenidos (discusión) y se sacaron las respectivas conclusiones.

En el caso de las universidades, el análisis fue grupal. En el resto de los casos, el análisis fue individual, según el perfil de la persona que respondía las preguntas de las entrevistas o de los cuestionarios.

Al final de cada eje temático figuran las conclusiones correspondientes, y en el capítulo 5 figuran las conclusiones generales de este trabajo de investigación. Asimismo, las conclusiones van seguidas de algunas consideraciones (no relacionadas directamente con las conclusiones).

3.3. FORMULACIÓN DE PROPUESTAS

Luego de las conclusiones, y sobre la base de los resultados del trabajo de investigación, se han formulado algunas propuestas para que las universidades puedan capitalizar el producto de este trabajo y lo utilicen para el fin que crean más conveniente. V. 5.1.

La formulación de las propuestas es parcial ya que, como se dijo al final del punto 1.3., este aspecto se tratará en un trabajo de tesis posterior.

4. DESARROLLO

4.1. EJE TEMÁTICO I: ACADÉMICO

Este eje resulta fundamental para determinar el grado de implementación de las TIC en las universidades.

Los resultados de las entrevistas mantenidas con los representantes de las universidades y su análisis permiten entender mejor cuál es la situación.

4.1.1. Entrevistas a los representantes de las universidades

A continuación se verán las preguntas y los resultados de las entrevistas hechas a los diferentes representantes de las universidades que son objeto de estudio en este trabajo de investigación, seguidas de las discusiones correspondientes.

1. ¿Qué asignaturas del programa que Ud. dirige relacionan la Traducción con la Informática?

Resultados

UADE

Introducción a la Informática.

Teoría y Práctica de la Traducción.

Derecho Internacional y Práctica de la Traducción.

La idea es que utilicen la PC todo el tiempo, sobre todo en 3ro. y 4to. año, y que el alumno desarrolle un CV por competencias.

Queremos que los alumnos rindan sus exámenes utilizando una computadora conectada a la Internet, y con un límite de tiempo, de modo que se parezca a un caso real.

También aprenderán el uso de la herramienta Access para la gestión terminológica.

UB

Práctica profesional I, II y III.

UCA

Introducción a la Traducción 1 4.

Práctica Profesional A.

Práctica Profesional B.

Práctica Profesional C.

Práctica Profesional D.

Inglés económico-financiero.

Herramientas de traducción.

UMSA

Práctica de traducción I, del primer año de la carrera.

USAL

En la asignatura Método de la traducción se ven algunas nociones.

Discusión

Sin bien las universidades entrevistadas han incluido TIC en algunas de las asignaturas de sus planes de estudios, en ningún caso se habla de una asignatura que se denomine «Informática aplicada a la Traducción».¹⁴

Esto es, en parte, lógico dado que no existe ninguna reglamentación ministerial que así los exija, como, por ejemplo, en el caso de España. V. 4.1.3. Caso práctico.

Tampoco se comenta nada acerca de una didáctica de las TIC relacionadas con la traducción o de herramientas para la TAC.

2. En relación con los contenidos mínimos que recomienda CTPCBA, ¿qué se está implementando en el programa que Ud. dirige?

Resultados

UADE

Sí, este año se implementó el nuevo plan, que incluye Introducción a la Informática.

UB

No se han implementado los contenidos mínimos en cuanto a materias de informática hasta el momento, ya que la carga horaria está completa.

UCA

¹⁴ Aunque en el caso de la UCA, se dicta una asignatura denominada Herramientas de Traducción, cuyos contenidos cubren en gran parte los contenidos de esa asignatura.

Debido a una política de actualización periódica, la UCA ya había contemplado cambios en el período 2001-2006 en los que se incluían estos aspectos, por lo tanto, la mayor parte de los contenidos mínimos sugeridos ya se implementaban.

UMSA

Algunos de los contenidos son parte del plan de estudios.

USAL

No se discutió todavía el tema.

Discusión

Según las respuestas, algunas universidades siguen las recomendaciones de CTPCBA mencionadas en 2.2.

Sin embargo, dado que las universidades son entidades educativas autónomas y autárquicas, deciden sus cuestiones sobre la base de políticas y necesidades propias, y en algunos casos (UCA; v. pregunta 3), al margen del lo que dicta el mercado.

3. ¿Qué objetivos se plantea hasta el 2010 en relación con la presencia de las TIC en el programa de formación de traductores?

Resultados

UADE

Ir incrementando su presencia en todas las asignaturas en las que sea posible y a través de seminarios.

UB

Seguir dando cursos extraprogramáticos afines.

UCA

La Universidad está elaborando su proyecto institucional para el período 2007-2010. Este proyecto se hace sobre la bases de decisiones propias de la UCA y no en función de las demandas del mercado. La presencia de las TIC seguramente estará contemplada como ya lo estuvo en el proyecto anterior para nuestra carrera, así como también para todas las carreras de la UCA.

UMSA

Incorporar paulatinamente las TIC, sobre la base del uso que se les está dando actualmente, y plantear la posibilidad de que la

universidad tenga una plataforma de e-learning, la cual utilizaríamos en el traductorado.

USAL

Ir incluyendo más asignaturas relacionadas con la Informática.

Incorporar más herramientas informáticas.

Discusión

Las respuestas indican que la inclusión de las TIC en los programas de formación de traductores es un tema que interesa y ocupa a las universidades entrevistadas.

Con excepción de la UCA, no se comenta la existencia de un plan de implementación para una fecha concreta.

4. ¿Está preparada la universidad para el cambio (incluir las TIC en sus planes de estudio)?

Resultados

UADE

Sí.

UB

Sí.

UCA

Las actualizaciones forman parte de la política de nuestra Universidad, de allí que la misma esté preparada para todo tipo de cambio que pudiera surgir.

UMSA

Sí.

USAL

No.

Discusión

Según las respuestas, casi todas las universidades estarían en condiciones de incluir más TIC en sus planes de estudios.

Sin embargo, habría que ver si la respuesta sería la misma en caso de que el Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología (MECyT) exigiera en el futuro la inclusión de una asignatura troncal, con todos los cambios y recursos que esto conlleva. V. pregunta 5.

5. ¿Qué porcentaje de los profesores está capacitado para formar a los futuros traductores en el uso de las herramientas informáticas relacionadas con la Traducción?

Resultados

UADE

Muy pocos.

UB

Bajo.

UCA

La mayoría de nuestros profesores estarían capacitados para ello, ya que las utilizan en su vida profesional, pero no podría precisarle un número puntual.

UMSA

Bajo.

USAL

Algunos.

Discusión

En general, el número de profesores que está capacitado es bajo.

Esto representa un punto negativo en relación con la intención que tiene las universidades de incorporar más TIC, ya que no contarían con la cantidad suficiente de docentes para hacerlo. V. preguntas 5, 11 y 18.

Por otra parte, la formación de traductores en el uso de las TIC aplicadas a la traducción supone una reformulación de la función del docente que esté frente al curso. Por lo tanto, se necesitan —como dice la Dra. Kelly en su trabajo (2003: 592)— estudios que validen su inclusión al proceso de aprendizaje. Además, este cambio supone una revisión de los contenidos, de modo que se produzca un aprendizaje multidisciplinario¹⁵ que relacione los contenidos de todas las asignaturas del programa.

¹⁵ Principio fundamental en los Estudios de Traducción.

6. ¿Cuenta la universidad con algún laboratorio informático al que los alumnos del traductorado puedan concurrir para tener clases prácticas, hacer búsquedas en la Internet o comunicarse con los profesores?

¿Tienen acceso libre?

Resultados

UADE

Sí.

Sí. Cuentan con aulas tecnológicas.

UB

Sí.

Sí.

UCA

Sí.

Sí.

UMSA

Sí.

No.

USAL

No.

Discusión

Nuevamente se plantea una cuestión básica relacionada con el uso de las TIC: el espacio para la práctica, es decir, el laboratorio y sus recursos.

El hecho de que los alumnos no puedan contar con el acceso libre al laboratorio impacta negativamente en sus posibilidades de aprendizaje de uso y dominio de las TIC. Además de la práctica en clase, es necesario que el alumno explore por su cuenta y descubra por sí mismo cómo utilizar las herramientas, de modo que se conviertan en sus aliadas.

La falta de esta práctica hace que se pierda el sentido de la transversalidad de los contenidos.

7. ¿Incluye el examen de ingreso algún aspecto relacionado con la informática o el uso de TIC?

Resultados

UADE

No.

UB

No.

Pero en el 1er. y 2do. año los alumnos tienen asignaturas obligatorias (para todas las carreras de la universidad) de Informática.

UCA

No.

UMSA

No.

USAL

No.

Discusión

Hay universidades que ya detectaron la necesidad de que sus alumnos estén, al menos, familiarizados con las TIC. Algo similar a lo que ocurría décadas atrás con el conocimiento del idioma inglés.

Posiblemente, con la paulatina incorporación de las TIC en los programas de formación de traductores universitarios, en el futuro se exija rendir un examen de conocimientos básicos de Informática, para que luego los alumnos puedan aprender el uso de las herramientas específicas aplicadas a la traducción.

8. Los avances informáticos han modificado la manera de aprender y de traducir. ¿Qué perfil tiene el egresado de su universidad en relación con estos aspectos?

Resultados

UADE

Conocimiento básico de las TIC aplicadas a la traducción.

UB

Sale con un buen conocimiento de las herramientas.

UCA

Tendrán los conocimientos básicos de las TIC aplicadas a la traducción debido a que el plan de estudios implementado desde el año 2005 ya incorpora su conocimiento y aplicación.

UMSA

Presenta déficit en cuanto al conocimiento de contenidos que relacionan las TIC con la traducción.

USAL

Llegan a ver aspectos muy básicos.

Se les informa de los cursos que dicta el CTPCBA, por ejemplo.

Discusión

Los resultados muestran que, si bien las universidades están haciendo un esfuerzo para capacitar a sus alumnos en cuanto al uso de algunas TIC, al graduarse no contarán con todo el conocimiento necesario.

Dada la rápida obsolescencia de las TIC, sería importante determinar si al momento de recibirse las herramientas que aprendieron a utilizar seguirán siendo las mismas.¹⁶

Una solución que propone la USAL es informarles de los cursos que se dictan, de modo que no dejen de estar actualizados.

No se comenta la existencia de un plan de formación continua.

9. ¿Qué efectos considera Ud. que tiene el conocimiento del idioma inglés sobre el dominio de las TIC?**¿Qué sucede en el caso de los alumnos?**

Resultados

UADE

No, el acceso a la tecnología no pasa por el idioma.

UB

Saber bien inglés es muy bueno para las TIC. Lo limitante es el hecho de que quien no sabe inglés se ve limitado.

UCA

Es una herramienta necesaria para cualquier profesión y no solo para

¹⁶ Cf. artículo de Celia Rico Pérez, citado en este trabajo de investigación.

acceder a la tecnología.

UMSA

No creo que sea limitante.

USAL

Es un conocimiento básico para cualquier profesión.

Discusión

Las respuestas son similares. Sin embargo, esta opinión podría ser sesgada, dado que todos los representantes manejan ese idioma debido a que son profesores o traductores de inglés.

Por otra parte, algunos especialistas en TIC, como la Dra. Finquelevich (v. respuesta a la pregunta 9 de la entrevista en el eje temático II), afirma que el idioma no constituye una barrera para el uso de las TIC.

Para contrastar estos resultados, se le envió un cuestionario a la traductora pública de italiano Nadia Gómez. V. 7.6.

10. ¿Utiliza las TIC para comunicarse con el cuerpo docente, el personal administrativo o los alumnos?

Resultados

Las respuestas fueron «Sí» en todos los casos.

Discusión

Todos los representantes de las universidades entrevistados tenían una PC conectada a la Internet sobre sus escritorios. Sin embargo, más adelante veremos que contar con la tecnología no es lo único.

En el caso de la UMSA, la traductora de Ortúzar manifestó que a pesar de contar con el recurso, acostumbra visitar las aulas para reforzar el vínculo comunicativo.

11. ¿Piensa Ud. que una mayor presencia de las TIC en los programas y las aulas está limitada por una cuestión presupuestaria?

Resultados

UADE

Sí, y por las políticas universitarias.

La UADE quiere darle más herramientas e infraestructura al alumno.

UB

Sí.

UCA

Es solo uno de los problemas.

UMSA

Sí.

USAL

Sí.

Discusión

Si bien universidades han manifestado que uno de los obstáculos para una mayor presencia de las TIC en el aula es el presupuesto, algunas se muestran optimistas en cuanto a la inclusión de más TIC en sus planes futuros.

Por otra parte, existe un concepto generalizado por el cual se considera que los programas universitarios de Traducción no resultan ser tan rentables —o «atractivos» para la universidad— como los de Medicina, Abogacía, Ciencias Económicas, etc. Esta podría ser una de las razones de la falta de inversión.

Sin embargo, en ningún momento se hizo alusión al costo elevado de las herramientas TAC.¹⁷

Según López de la Madrid (2005: 54), existen casos en los que se ha dotado de infraestructura tecnológica a algunas universidades que no contaban con el personal capacitado para su uso. El resultado fue una subutilización de las TIC.¹⁸

12. ¿El programa que figura en el sitio web de la universidad, es el vigente?

Resultados

¹⁷ En el eje temático II, la traductora Donnarumma hace referencia a esta cuestión. V. respuesta a la pregunta 7.

¹⁸ V. entrevista a la Dr. Finguelevich en el eje temático II.

En todos los casos las respuestas fueron «Sí».

Discusión

Si bien no está indicado en el programa, en el caso de la UB, entre el tercer y cuarto año de carrera, los alumnos deben realizar una práctica de traducción de una determinada cantidad de horas o palabras. Para ello se contactan con diferentes tipos de organizaciones —en algunos casos, empresas o agencias de traducción— en las que utilizan o aprenden a utilizar las TIC.

13. ¿Presentó algún proyecto de implementación de TIC en la carrera?

Resultados

UADE

Sí. El de 2006.

UB

No. El plan de estudios de la UB es muy amplio (el doble del de las universidades colegas, puesto que abarca todas las variedades de traducción), y para poner una materia de informática habría que sacar alguna otra que se esté dictando. Los alumnos concurren cinco días por semana a clase, en horario completo del turno mañana. No tienen horas ni días libres.

UCA

Sí, según consta en el nuevo plan de estudios.

UMSA

No.

USAL

Sí.

Discusión

En la mayor parte de los casos, la respuesta fue positiva, pero no en todos ellos se concretó.

El caso de la UB, por ejemplo, constituiría una gran oportunidad para implementar alguna asignatura a distancia sobre las TIC aplicadas a la traducción. A su vez, este cambio podría traer beneficios adicionales como la formación de equipos virtuales y el trabajo

colaborativo. Sin embargo, en la Argentina existen ciertas restricciones para la educación a distancia. V. pregunta 19.

14. ¿Tienen en el traductorado algún sitio web con recursos (TIC) para los estudiantes y profesores?

Resultados

UADE

Sí.

UB

Tenemos un programa informático desarrollado por la UB denominado Cátedra Virtual. El programa cuenta con varios recursos; uno de ellos es la biblioteca virtual, con conexión instantánea con importantes bibliotecas universitarias del mundo entero.

UCA

Sí, y está a cargo de los profesores de cada cátedra de manera específica.

UMSA

Sí.

USAL

No.

Discusión

Aunque gran parte de las universidades cuentan con este recurso, es importante que el alumno sepa cómo utilizarlo, qué criterio deberá adoptar a la hora de analizar los contenidos de un sitio web, hasta qué punto es confiable la información de la Internet y qué pautas se deberán seguir para la cita del material. En el eje temático III de este trabajo, en la entrevista realizada a Cecilia Amantea, esta traductora hace un comentario sobre el tema.¹⁹

No se comenta la existencia de un sitio que sea de consulta pública, en donde se den a conocer trabajos de investigación, por ejemplo.

¹⁹ V. respuesta a la pregunta 11 hecha a la traductora.

15. ¿Ofrecen cursos extraprogramáticos de Informática para los estudiantes?

Resultados

UADE

No.

UB

Sí

UCA

Sí. El costo está incluido en la matrícula.

UMSA

Sí.

Deben pagarlos ellos.

USAL

Sí.

Discusión

Las respuestas fueron positivas en la mayor parte de los casos.

Es importante enfatizar la ventaja que tendría dictar este tipo de cursos. El contacto con las tecnologías favorecería el posterior aprendizaje especializado de las herramientas aplicadas a la traducción. A su vez, los alumnos aprenderían a comunicarse con sus profesores y a relacionarse con sus compañeros utilizando las TIC, y comenzarían a desarrollar su espíritu crítico y un criterio propio a la hora de tener que seleccionar información.

16. ¿Considera Ud. que con la inclusión de la tecnología en la formación de los futuros traductores se logrará una mejor calidad de traducción?

Resultados

UADE

No, pero colabora.

UB

Lo que pienso es que la tecnología ayuda, pero no es lo principal. Nada reemplaza al buen profesor, al traductor de mucha experiencia que enseñe a los alumnos a ir resolviendo los problemas de

traducción proponiéndoles soluciones diversas para cada caso.

UCA

No.

UMSA

Sí.

USAL

No.

Discusión

La respuesta general fue negativa. Sin embargo, no se comentan experiencias que respalden las respuestas.

En la entrevista, la representante de la UMSA comentó que está tomando un curso sobre *e-learning*. Posiblemente su respuesta sea diferente debido a los conocimientos que está incorporando acerca de las TIC.²⁰

17. ¿Qué uso hacen de las TIC en el aula los profesores?

Resultados

UADE

Todavía, ninguno. Se implementarán el año que viene con la asignatura Introducción a la Informática en el 2007. La idea es incorporar las TIC en todas las materias.

UB

Utilizan las tecnologías para complementar las presentaciones que hacen en sus clases.

UCA

Las TIC constituyen una herramienta más de trabajo y por lo tanto, su utilización es bastante común. Por ejemplo, en el Taller de Práctica profesional tienen una simulación del trabajo de una agencia de traducción en el que se utilizan las TIC.

UMSA

Este año la profesora de Práctica de Traducción (1er. año) está

²⁰ V. respuesta a la pregunta 6 hecha al Lic. Lemus en 4.1.2. Cf. «Traducción y calidad. Pautas para un trabajo más efectivo» (Dal Dosso: 2006).

implementando una experiencia piloto, y les enseña a los alumnos cómo utilizar la PC para hacer sus trabajos de traducción.

USAL

Ninguno.

Discusión

Según la respuestas, en casi todos los casos los profesores utilizan TIC en el aula. Sin embargo, no se mencionan si son herramientas para la TAC, programas de MT o herramientas colaborativas).

18. ¿Brinda la universidad algún programa de capacitación a los docentes?

Resultados

UADE

No todavía.

UB

No. Sólo se les enseña el manejo de la Cátedra Virtual.

UCA

Se cuenta con una plataforma llamada *Learning Space*.

UMSA

No.

USAL

No.

Discusión

Si las universidades van más incluir las TIC en los programas de formación de traductores, deberán capacitar —o reconvertir— a los docentes que estarán al frente de las asignaturas que relacionan Informática con la Traducción.

Es más, los docentes de estas asignaturas deberían capacitar a los otros docentes de las demás asignaturas del traductorado en el uso de las TIC, de modo que se logre la transversalidad de los conocimientos.

No se hacen comentarios acerca de la asignación de horas de investigación para desarrollar estos conocimientos.

19. ¿Cuentan con alguna plataforma para el aprendizaje a distancia?

Resultados

UADE

No.

UB

No para traducción.

UCA

No.

UMSA

No.

USAL

No. Es muy difícil implementarla.

Discusión

En la Argentina, la Dirección Nacional de Gestión Universitaria (DNGU), organismo dependiente del MECyT, autoriza las carreras de grado a distancia.²¹ Este organismo impone ciertas restricciones para el dictado de carreras a distancia. Esto significa, por ejemplo, que no podrá hacerse una transferencia directa de los contenidos que se imparten en la modalidad presencial a la plataforma de *e-learning*. Será necesario hacer una reformulación de los contenidos, la metodología, la didáctica y la formación de los docentes que se desempeñarían en este «nuevo» medio.

La Resolución Ministerial 1717/2004 establece el marco regulatorio para los programas de las carreras a distancia: <http://www.coneau.edu.ar/posgrado/docbaposgra/docbaposgra.html>.

A su vez, la Comisión Asesora de Educación a Distancia de la CONEAU (Comisión Nacional de Evaluación y Acreditación Universitaria) elaboró un informe para la educación a distancia en la Argentina. Se trata de un documento en PDF que se puede descargar de http://www.coneau.edu.ar/posgrado/comi_ase/comi_ase.html²².

En relación con la educación a distancia, la encuesta *VLE* (Jenkins, Browne, Armitage: 2005) sobre el uso de entornos virtuales de

²¹ Cf. <http://www.me.gov.ar/spu/dngu>.

²² Esta información fue suministrada por la Srta. Marina Farinetti el 21/06/06.

aprendizaje de las universidades del Reino Unido revela cuáles son las plataformas más usadas allí:

Nombre	Tipo	%
Blackboard		43
WebCT		37
Bodington	Software libre	8
Moodle	Software libre	8
	Desarrolladas por cada universidad	4

Asimismo, el informe dice que está comenzando a disminuir el número de plataformas usadas en las universidades y que se utilizan para complementar las clases presenciales.

El traductor Dal Dosso utiliza Moodle²³ desde 2004. Considera que es una excelente herramienta para los profesores que deseen dictar sus clases por este medio, o bien complementarlas con el uso de esta plataforma de aprendizaje a distancia. Agrega que si se la utiliza en clase (laboratorio), le permite al alumno hacerle consultas in situ al profesor, de modo que pueda familiarizarse con el entorno más rápidamente.

No obstante, debemos señalar que para algunos docentes la enseñanza a distancia, o la enseñanza mediante el uso de algunas TIC, significa una pérdida del objeto referencial: libros, pizarra, documentos en papel, etc., generada, en parte, por el cambio temporal (clases asíncronas) y espacial (fuera del aula).

20. ¿Quisiera agregar algún comentario?

Resultados

UADE

Me parece bien lo que estás haciendo.

Como directora, quiero que se defina un perfil del traductor, porque veo que en el país no existe. La gente no termina de entender qué es un traductor público, un licenciado o un profesor y las incumbencias.

Lo que me propongo es que de la UADE salga un traductor público, que se dedique a la traducción, y no a enseñar. Si sale así es porque fallé yo.

²³ La instalación de Moodle en un servidor tiene un costo inferior a los USD100. Además, el técnico brinda asesoramiento sobre el uso de la plataforma, cuyos manuales están traducidos a varios idiomas.

UB

-

UCA

No, gracias.

UMSA

Espero implementar paulatinamente las TIC al programa de estudios, sobre la base del trabajo que está haciendo el personal del sistemas para toda la universidad.

USAL

En nuestra universidad, en primer lugar queremos que los alumnos sepan qué es la traducción, y en segundo lugar queremos que utilicen las TIC.

Discusión

Las universidades tienen como objetivo continuar con la implementación de las TIC en los programas, aunque no en todos los casos esto constituye su primera prioridad.

En el video «De la universidad al mercado laboral» (Dal Dosso: 2006), se hace un comentario sobre la gestión universitaria en tal sentido.²⁴

21. ¿Está de acuerdo con que se publiquen sus opiniones en el trabajo?

Resultados

En todos los casos la respuesta fue «Sí».

²⁴ Dal Dosso dice, entre otras cosas, que la universidad debe dotar al estudiante de un sistema flexible de estrategias que le permita adaptarse a los cambios futuros.

4.1.2. Caso comparativo

A continuación se ha incluido un cuestionario —y sus respuestas— enviado al Lic. Miguel Lemus, Director de la Licenciatura en Traducción e Interpretación de la Universidad de Baja California, México.

La finalidad es contrastar algunos conceptos, de modo que se tenga un panorama más amplio de qué se está implementando en materia de TIC en otras universidades.

1. ¿Qué asignaturas del programa que Ud. dirige relacionan la Informática con la Traducción?

Las asignaturas obligatorias son: Terminología y Traducción Automatizada; las optativas, Introducción a la Computación, Computación y Computación Avanzada.

De manera indirecta, todas las materias de Traducción ya que son en su mayor parte asignaturas prácticas que requieren el uso de tales conocimientos.

2. ¿Se les toma a los ingresantes a la licenciatura algún examen que incluya el uso de las TIC?

No, dado el carácter del programa y de los requisitos de ingreso se supone que los candidatos a ingresar traen consigo un conocimiento básico-intermedio de tales conocimientos, que se espera se incrementen durante su etapa de formación en el programa.

3. ¿Considera que la capacitación en materia de TIC de los futuros traductores debe ser una responsabilidad de la universidad o de ellos?

Debe ser una responsabilidad compartida, la universidad debe mantenerse al día en las innovaciones que se dan en las TIC particularmente de aquellas que inciden en los objetivos del programa que se imparte (en nuestro caso Traducción e Interpretación) y por medio de su uso en las aulas crear una conciencia en los alumnos, para que ellos también tomen parte del proceso de capacitación que les será útil en su vida profesional.

4. ¿Cuenta la universidad con algún laboratorio para realizar prácticas o tener acceso libre a las PC?

Si, se cuenta con un laboratorio de cómputo y uno de prácticas de traducción e interpretación.

5. ¿Cuál es el nivel de alfabetización informática de los docentes?

Por lo general bueno, en aquellas materias que así lo requieren. En las asignaturas arriba mencionadas los docentes imparten su clase cuando menos una vez a la semana en laboratorio.

6. ¿Considera que el uso de las TIC incide en la calidad de la traducción?

En gran medida, hoy en día se requiere de constante preparación en Informática y el uso del Internet para poder mantenerse competitivo con el resto del mundo para cubrir los requerimientos de los encargos de traducción.

7. ¿Piensa que saber inglés es una ventaja para acceder a la tecnología?

Sí, la tecnología avanza a pasos agigantados y en ocasiones el esperar para encontrar sus procesos y procedimientos en la lengua materna podría retrasar nuestras oportunidades de estar al día y al corriente con las nuevas tecnologías, en la mayoría de las veces el esperar por una versión a la lengua materna puede significar que una determinada tecnología pudiese estar obsoleta al llegar a nuestras manos.

8. ¿Qué uso de las TIC hacen los docentes en el aula?

Principalmente para mostrar al alumno los avances en tecnología y su uso y utilidad para su práctica profesional a futuro.

9. ¿Ha presentado algún proyecto de implementación de la didáctica de las TIC aplicadas a la traducción?

Sólo con carácter interno, dentro de la institución y para fines de formación profesional personal.

10. ¿Cuenta la universidad con algún programa de formación a distancia de traductores?

Aún no. Se espera a futuro poder ofrecerla una vez se cuente con la tecnología y el equipo necesarios para ello para poder adecuar el programa a este modo de instrucción.

Discusión

De las opiniones del Lic. Lemus, se pueden sacar las siguientes conclusiones:

- Los estudiantes cuentan con conocimientos previos sobre el uso de las TIC.
- El Lic. Lemus habla de una «responsabilidad compartida». Si bien esto supone un esfuerzo de parte del alumno, le será útil una vez recibido.
- En relación con la existencia de un laboratorio, comenta que hay dos. Es decir, que se tiene presente que hay una preparación de base (cómputos) y una de especialidad (traducción e interpretación).
- Con respecto a la relación TIC-calidad, pone en evidencia que las tecnologías tienen un gran impacto en el resultado final de la traducción.
- Asimismo, considera que el conocimiento del idioma inglés favorece el uso de las TIC y del manejo de la información que se necesite conocer para su aplicación.
- La universidad dicta al menos dos asignaturas obligatorias que relacionan las TIC con la traducción.
- Es importante resaltar que existe un proyecto institucional para la formación de docentes en didáctica de las TIC.

4.1.3. Caso práctico

Como se ha mencionado en la pregunta 2 de las entrevistas a los representantes de las universidades, a fines de 2005, la Comisión de Relaciones Universitarias del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires elaboró una lista de Contenidos Mínimos para que éstos se integren al Plan de Estudios de la Carrera de Traductor Público en las universidades en las que esta se dicte.

Sería interesante, entonces, contrastar la propuesta del CTPCBA con el siguiente caso.

En mayo de 2005 el traductor Dal Dosso presentó su certificado analítico —y demás documentación requerida— al Ministerio de Educación y Ciencia de España, para obtener la homologación de su título de Traductor Público con el de Licenciado en Traducción e Interpretación que otorgan las universidades españolas. En noviembre de ese año, el Ministerio español se expidió negativamente, aludiendo algunas carencias en relación con el título español. Concretamente, una de las asignaturas a la que se hacía referencia era Informática Aplicada a la Traducción.

Para determinar si se ha enviado alguna propuesta al Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología de la Argentina para incluir tal asignatura en los programas universitarios de formación de traductores, el 13 de diciembre de 2007, se ha enviado un mensaje de correo electrónico a la Secretaría de Políticas Universitarias del Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología.

Ante la falta de respuesta, se hizo una consulta telefónica el 3/01/07. El personal de la Secretaría de la Dirección Nacional de Gestión Universitaria (DNGU) respondió lo siguiente:

- 1) Las resoluciones de la DNGU no están digitalizadas. Esto impide hacer una búsqueda rápida y efectiva de la información.
- 2) Debido a la naturaleza autónoma de las universidades, la DNGU no exige la inclusión de determinados contenidos.

4.1.4. Conclusiones del eje temático I

- A pesar de que hasta la fecha no sea obligatorio dictar ninguna asignatura que relacione la Informática con la Traducción, algunas universidades ya han incorporado el uso de algunas TIC en diferentes asignaturas de sus planes de estudio. Sin embargo, el uso de las TIC no está presente en la mayor parte de las asignaturas, y en ningún caso se habla específicamente de una asignatura sobre Informática Aplicada a la Traducción o Tradumática.
- En general, el porcentaje de profesores que está capacitado para preparar a los futuros traductores en el uso de las herramientas informáticas aplicadas a la traducción es bajo. Todavía no se ha implementado en ninguna de las universidades que son objeto de estudio de este trabajo de investigación un plan de capacitación docente específico sobre el uso de las TIC aplicadas a la traducción. Esto impacta negativamente en la transversalidad de los contenidos y, consecuentemente, en el desarrollo de la macrocompetencia traductora, sobre todo, si no se hace un uso intensivo del laboratorio.
- Algunas universidades no han recurrido a las vías de financiamiento que tendrían disponibles²⁵, o —a pesar de que algunas han presentado propuestas— no han recibido el apoyo institucional que necesitan.
- Hasta el momento, no se han implementado programas a distancia, ya que ello supone la reconversión de planes, contenidos, docentes, metodologías y herramientas, además de la autorización de la DNGU.
- En relación con el impacto de las TIC en la calidad de la traducción, la mayor parte de los representantes de las universidades opina que estas no constituyen el ingrediente fundamental para que se logre una mayor calidad²⁶. Tampoco consideran que el idioma inglés sea una barrera para dominar las TIC.
- Dado que no todos los representantes de las universidades son traductores, posiblemente, en algunos casos, esto incida en la actitud que se tenga con respecto a la inclusión de las TIC.
- Resulta interesante contrastar los resultados de las entrevistas con la información que brinda el Lic. Lemus, quien señala que la capacitación en materia de TIC debe ser una responsabilidad compartida entre el alumno y la universidad.

²⁵ V. respuesta a la pregunta 10 hecha a la Dra. Finguelevich en el eje temático II. V. 5.1.5.

²⁶ V. 4.1.2., pregunta 6.

- El caso práctico presentado es una prueba irrefutable de la necesidad de la inclusión de las TIC en los planes de estudios de cualquier universidad que procure la formación de un traductor según los estándares actuales de la profesión, o que quisiera hacer algún posgrado en el exterior.²⁷

Consideraciones

Un hecho que llama la atención es que una institución como el CTPCBA haya podido lanzar cursos a distancia antes que las universidades.

En ningún caso se hace mención de la existencia de una política universitaria de reconversión de los graduados. Es decir, ofrecerles la posibilidad de que cursen alguna asignatura en la que se enseñe el uso de las TIC.

Por otra parte, si tenemos en cuenta que en España, por ejemplo, la asignatura Informática Aplicada a la Traducción es obligatoria desde 1991, esto significa que la Argentina tendría un retraso de 15 años en la cuestión planteada en este trabajo de investigación.

²⁷ V. respuesta de la representante de la UMSA a la pregunta 8 (déficit).

4.2. EJE TEMÁTICO II: TECNOLÓGICO

Este eje temático trata sobre las TIC como herramientas cada vez más necesarias para ejercer cualquier profesión, en especial, la de traductor.

4.2.1. Las TIC

Las TIC son un producto de consumo.

El resumen ejecutivo del artículo «El uso de las TIC en los proyectos colaborativos de traducción» sentencia:

No cabe duda de que las TIC son las herramientas que han llegado para ayudarnos a vivir la vida del futuro. Sin embargo, tenerlas no es suficiente; hay que saber apropiarse de ellas y usarlas sin que nos usen, y usarlas bien.

(Dal Dosso, 2006: 1)

Recordemos que hace 20 años, hablábamos de las «Nuevas Tecnologías de la Información y la Comunicación (NTIC)». El avance tecnológico —cuyo impulso no se puede frenar, ni su ritmo seguir— hizo que el adjetivo «nuevas» quedara obsoleto casi inmediatamente. La rápida transición tiene consecuencias no sólo en las líneas de fabricación y las técnicas de venta de los productos, sino también —y en mayor medida— en su corta vida útil y en el breve contacto con el usuario²⁸, quien a veces se angustia frente a cambios que no termina de entender.

El usuario es el último eslabón de la cadena y el más afectado. No solamente debe volver a hacer una inversión para estar actualizado, sino que también debe aprender a manejar los nuevos dispositivos y programas que «necesita»²⁹.

Una definición de las TIC, tomada de Whatis.com y traducida al español, dice:

El acrónimo TIC (Tecnologías de la Información y la Comunicación, o tecnologías) es un término global que incluye cualquier aplicación o dispositivo de comunicación, y abarca: radio, televisión, teléfonos celulares, el software y el hardware de computadoras y redes informáticas, sistemas satelitales, etc., así como también los diferentes servicios y aplicaciones asociados con ellos, tales como sistemas de videoconferencia y aprendizaje a distancia.

²⁸ Concepto denominado «obsolescencia planificada».

²⁹ Se utiliza la palabra «necesita», porque a veces no necesita comprar ciertos dispositivos y los compra de todos modos. También se emplea esa palabra porque más que necesitarlos se ve forzado a comprarlos o depende de ellos.

Según la Comisión Europea, la importancia de las TIC yace menos en la tecnología en sí que en su capacidad para crear un mayor acceso a la información y la comunicación de poblaciones menos desarrolladas. Muchos países del mundo han establecido organizaciones para la promoción de las TIC, debido a que se teme que a menos que las áreas menos avanzadas tecnológicamente tengan una oportunidad para ponerse al mismo nivel que el resto, los avances tecnológicos, que cada vez aumentan más en los países desarrollados, solo servirán para exacerbar la brecha económica que ya existe entre las áreas tecnológicas de «los que tienen» y «los que no tienen».

(Whatis: 2006)

En el punto 7.4 se presenta un cuadro preparado por los alumnos de la Universidad de Illinois sobre la evolución de las TIC (información en inglés).

4.2.3. Las TIC y la educación

Según Burbules y Callister (h) (2001), las nuevas tecnologías se han convertido en un problema educativo, un desafío, una oportunidad y una necesidad. La institución educativa no puede elegir que estas tecnologías sean o no relevantes para la educación, dado que el cambio tecnológico es una constelación que abarca lo que se elige y lo que no se elige. Una manera más fructífera de concebir el papel de las tecnologías en la educación es considerarlas como un territorio potencial de colaboración.

Estos autores denuncian que las tecnologías modifican a los usuarios, pero que el cambio no es causado por la tecnología en sí, sino por la tecnología y las pautas de uso con las que se la aplica, y agregan que la tecnología no resuelve ningún problema sin crear otro nuevo, ya que los que no formen parte de la Red (Internet), por ejemplo, quedarán cada vez más rezagados, e incluso ignorarán lo que se están perdiendo. No obstante, aclaran que la tecnología carece de sentido si quienes aprenden no cuentan con la capacidad ni con las oportunidades para explotarla.

En el caso que nos ocupa —estudiantes, docentes y profesionales de la traducción—, es evidente que si la universidad no brinda un marco propicio para que estos actores tengan esa oportunidad, no podrán explotar las tecnologías como corresponde. Es más, los profesionales egresados perderán competitividad frente a los colegas que se hayan formado de manera teórica y práctica en el uso de las TIC.

Continuando con el análisis de Burbules y Callister (h), dado que estamos tratando con un medio que puede llegar a ser la columna vertebral de las oportunidades educativas, ellos sostienen que desde el punto de vista educativo, la Internet es la innovación más

promisoria desde la aparición del libro, y quizá de mayor alcance que ésta. Asimismo, sostienen que los usuarios anglohablantes tienen el privilegio de acceder a más recursos y rutas de interacción que otros (pág. 271).³⁰

Por su parte, Pilar Martínez López opina lo siguiente sobre las TIC:

De esta manera se abren posibilidades de crecimiento para el género humano, pero también de que se incrementen las diferencias y la dualización. Dualización que tendrá como base, en este caso, tener o no acceso a conocer, manejar, comunicarse y trabajar con las nuevas tecnologías. Dualización que puede reforzar otros procesos de exclusión social ya existentes.

Dicha asimilación era posible debido al tiempo suficiente que existía entre un invento y otro, lo que permitía a las personas adaptar la novedad tecnológica a su modo de vida y al medio sociocultural que sostiene la estructura de las sociedades.

Las nuevas tecnologías de la información presentan riesgo, pues modifican fundamentalmente las relaciones interpersonales e institucionales, influyen en la producción del sentido, en la ética predominante y en muchas más esferas de la vida humana.

Lo cierto es que la brecha es mucho mayor y peligrosa de lo aparenta. Mientras existe un escaso porcentaje de la población mundial que se informatiza y se digitaliza cada vez más, la mayoría se está alejando con el transcurso del tiempo.

(Martínez López, 2002: 124-126, 131)

Veamos qué opina al respecto Jesús Beltrán Llera. En primer lugar, afirma que «la tecnología es un instrumento educativo esencial e imprescindible». Señala que la tecnología «no ha demostrado todavía toda su eficacia por la resistencia de algunos profesores», ya que estos temen quedar en ridículo ante los alumnos, quienes podrán saber más sobre este campo que sus docentes. Según su punto de vista, las computadoras se usan en el aula en forma tradicional, sin conexión con la innovación o el cambio educativo.

Dice en su documento:

Nadie puede negar que las nuevas tecnologías son un poder, un gran poder, un inmenso poder, casi sin límites. Pero también es verdad que son solo un instrumento. Un instrumento que puede condicionar el destino de la educación. Pero su fuerza instrumental nunca será capaz de cambiar la educación por sí misma. El valor de la tecnología educativa, como el de cualquier instrumento en las manos del hombre, depende no tanto del valor

³⁰ V. respuestas a la pregunta 9 hecha a los representantes de las universidades en el eje temático I y el punto 2.6.

intrínseco o del poder efectivo del instrumento, cuanto de la cabeza que lo dirige.

(Beltrán Llera, 2001: 5)

Estos tres trabajos son suficientes para entender que para aprovechar las ventajas de las TIC será necesario hacer un uso sabio de estas.

Pasemos ahora a ver la opinión de dos especialistas argentinas.

4.2.4. Entrevistas a especialistas en TIC

1) Lic. Angélica Abdallah García, Presidenta de la AAT, Asociación Argentina de Teletrabajo.

1. ¿Qué función cumplen las TIC en las formas de trabajo actual?

¿Podemos imaginarnos alguna actividad que actualmente no incluya TIC? Por cierto, tengamos en cuenta que la telefonía celular forma parte de estas tecnologías, por sólo citar uno de los recursos.

Esto nos muestra la diversidad de funciones que cumplen las TIC actualmente; no sólo en el trabajo sino en todos los aspectos de nuestra vida. Un celular, una *notebook*, un «ciber» o telecentro a la vuelta de cualquier esquina, no hacen más que acortar nuestro desplazamiento físico mientras ponen al alcance de nuestra mano «casi todo el mundo».

Cuando estamos en nuestro escritorio, desde nuestro celular nuestro hijo nos avisa que ya ha llegado bien a destino; a través de la línea fija y por el «manos libres» conversamos con un socio que está visitando a un cliente y trata de resolver un pequeño problema de la campaña de marketing y en nuestra PC, nuestros alumnos, amigos, miembros del equipo de trabajo, nos buscan por el *chat* y en cinco minutos organizamos una reunión entre varias personas que están a kilómetros de distancia y dejamos resuelto un problema u organizada una semana de trabajo.

2. ¿Son las TIC nuestras enemigas o nuestras aliadas?

Ni lo uno ni lo otro. Dependerá del uso que hagamos de ellas. Se repite con las TIC el viejo y no agotado debate sobre la televisión: ¿es buena o es mala? Yo logro hacer un muy buen uso de la TV con mis alumnos de educación superior; y habitualmente complemento mis clases con el uso de correo electrónico, investigaciones en la Internet, *chat*, plataformas de trabajo colaborativo... Por ende, para mi se constituyen en mis aliadas en la formación de competencias de mis estudiantes.

3. ¿Cuál es su experiencia más cercana con la traducción?

Mi experiencia más cercana es la que llevamos a cabo en el Nodo

Traducciones, de la AAT.³¹ Un nodo que nació con el objetivo de facilitar el acceso a documentos que presentan el resultado de diferentes investigaciones o permiten compartir casos de usos y aplicación de TIC, en especial en lo relacionado con el teletrabajo y las nuevas formas de trabajo, que es el tema eje de la AAT.

4. ¿Hasta qué punto considera que depende de la traducción para llevar a cabo su tarea como Presidenta de la AAT o como usuaria?

No creo que el llevar adelante una institución se vea limitado por el dominio de un segundo idioma. Contar con él sería una ventaja, pero no es impedimento para el desarrollo de mis funciones.

La traducción me ha permitido manejar comunicaciones complejas y cerrar acuerdos con contrapartes que solamente dominan el idioma inglés y en muchos casos no hacen el esfuerzo de leer el español. Sin embargo, y siendo coherente con mi pensamiento de que la voluntad personal es muchas veces lo que marca la acción, el no dominar el idioma inglés no me ha impedido establecer los contactos, llevando las propuestas adelante. En muchos casos, desde ya estamos hablando de conversaciones vía correo electrónico, simplemente me disculpo por los errores que puedan aparecer en mi mensaje. Cuando llega el momento de cerrar acuerdos y elaborar documentos, entonces debo indefectiblemente recurrir a la traducción.

5. ¿Considera usted que los traductores son teletrabajadores privilegiados por conocer otro idioma y las TIC?

No creo que represente más privilegio que el de un diseñador de páginas web que domina otro idioma. Tiene un recurso más para desarrollar su actividad y posibilidades de ampliar su mercado de trabajo; pero con esto solamente no está asegurado el éxito de su negocio o de su carrera profesional. Conozco algunos traductores que manejan TIC y, sin embargo, han desarrollado carreras muy diferentes. En algunos casos con alto grado de profesionalismo a partir de una clara visión de hasta dónde quieren llegar; en otros casos, simplemente traducen y utilizan TIC.

³¹ En el nodo participan algunos estudiantes universitarios de traducción en carácter de colaboradores. De esta forma, cumplimentan los requisitos de práctica que exigen algunas universidades y aprenden a utilizar las TIC.

6. Según su opinión, ¿cuál es el nivel manejo de las TIC de los traductores argentinos?

No puedo dar una opinión general, ya que no conozco tanto al respecto. Lo que sí puedo decir es que conozco algunos casos en que una vez puestos los jóvenes traductores frente a estas herramientas, a estos recursos, encuentran rápidamente su aplicación y las incorporan con total naturalidad.

7. Algunas universidades que forman traductores consideran que éstos deberían adquirir los conocimientos relativos al manejo de las TIC fuera de los claustros. ¿Comparte esta postura?

Creo que esta postura no deja de mostrar el aspecto realista de la inclusión de TIC en la educación formal o reglada. Mientras el «laboratorio de informática» siga siendo un espacio aislado que sólo se usa en determinado horario para aprender el uso básico de programas básicos... no lograremos incorporar el uso de tecnología en la forma adecuada. No lograremos construir capacidades en TIC...

Pregunto: ¿cuál sería una de las funciones más útiles de un procesador de texto, para un trabajo de traducción? ¿Podríamos decir que el «control de cambios»? ¿Podemos decir que los jóvenes estudiantes egresan con un conocimiento adecuado de este recurso? Me temo que no... y no dejo de estar citando funciones básicas de programas básicos... ni que hablar de recursos un poco más complejos. Y desde ya... no es un problema que hayan generado los estudiantes. En la mayor parte de los casos, no han utilizado el recurso en su actividad; no lo han visto; no lo han aprendido.

8. ¿Piensa usted que un profesional sin conocimientos de las TIC es un trabajador discapacitado?

No me gusta utilizar la palabra discapacitado; creo que un profesional que no haya incorporado la tecnología disponible y útil a su profesión está perdiendo competitividad.

9. ¿Cree que los traductores desconocen cuáles son sus necesidades en cuanto al manejo de las TIC y las demandas del mercado laboral?

Dado que en general no están incorporadas las TIC en la formación reglada, seguramente desconocen la existencia de los recursos

disponibles y por ende, cubren sus necesidades con métodos tradicionales. Sin embargo, sé que hay traductores profesionales que actualizan permanentemente sus conocimientos y están atentos a la diversidad de soluciones que aparecen diariamente en el mercado, incorporándolas si consideran que les pueden brindar una ventaja competitiva y que dan más calidad a sus servicios.

Discusión

Según Angélica Abdallah, en la actualidad es prácticamente imposible trabajar sin la ayuda de las TIC. Además, pueden ser nuestras aliadas, si se hace un buen uso de ellas, ya que facilitan la formación de competencias en los alumnos.

No cree que los traductores tengan alguna ventaja mayor por conocer otro idioma y las TIC, aunque reconoce que los traductores jóvenes incorporan las TIC a su trabajo de manera natural.

Comenta que el uso del laboratorio en las universidades es estratégico, y a la hora de hacer su comentario con respecto a la función de las universidades en la capacitación de los traductores en cuanto al uso de las TIC, detecta algunas falencias, ya que comenta que hay recursos que no han visto o de los cuales no han aprendido su uso. Agrega que esto se debe a que no se ha incorporado el uso de la tecnología en forma adecuada.

Asimismo, explica que sin la incorporación de las TIC, el profesional pierde competitividad, ya que estas «dan más calidad a sus servicios».

2) Dra. Susana Finklelevich, investigadora de la UBA, especialista en TIC.

1. Además de ser las Tecnologías de la Información y la Comunicación, ¿qué representan las TIC?

Representan una revolución, ya que facilitan el flujo de la información. A su vez, esa información se puede transformar en conocimiento y este conocimiento sirve para realimentar la producción de bienes y servicios de base tecnológica.

2. ¿Qué desfase hay en la Argentina en materia de TIC con respecto al hemisferio norte?

No está extendido el uso de Internet2 ni el de la banda ancha. No hay producción de bienes y servicios tecnológicos.

3. ¿Considera que la Internet es una TIC?

Más que una TIC, es una red de redes sociales sustentadas por redes electrónicas.

4. En caso de que la respuesta a la pregunta anterior fuese afirmativa, ¿piensa que Internet es «La TIC»?

Sí.

5. ¿Qué grado de implementación tienen las TIC en las universidades argentinas?

Fundamentalmente se utilizan con fines administrativos. Están emergiendo en teleeducación, y se está incrementando el trabajo conjunto de las universidades y las empresas para la producción de TIC.

6. ¿Puede hacer algún comentario sobre la relación entre TIC y Traducción?

Ejemplo: experiencias de proyectos en los que se combinó el uso de las TIC y la traducción, conocimiento de alguna herramienta en especial que se utilice para la traducción,

contacto con traductores...

No tengo contacto con esa área.

7. ¿Qué grado de capacitación tienen los profesores universitarios para enseñar a manejar TIC?

Bajo. No reciben cursos para aprender ellos mismos a manejar las TIC.

8. ¿Piensa que la implementación de las TIC se debe a una cuestión netamente presupuestaria?

No. También se debe a cuestiones de políticas y voluntades (viabilidad).

9. ¿Es el idioma una barrera para el uso de las TIC?

No.³²

10. Si una universidad quisiera implementar las TIC en uno de sus programas (por ejemplo, el de Traducción), ¿qué organizaciones —argentinas o internacionales— podrían financiar el proyecto?

UNESCO y el Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología.

11. ¿Quisiera agregar algún comentario?

Para más información, puede ver el sitio web de Links: <http://www.links.org.ar>

Discusión

Las Dra. Finklelevich rescata la importancia de las TIC como parte de la cadena de producción de bienes y servicios de base tecnológica; sin embargo, comenta que su uso en las universidades no es fundamentalmente educativo.

³² V. 7.6. y la pregunta 9 hecha a los representantes de las universidades en 4.1.1.

Con respecto a la situación argentina, hace mención del retraso existente con respecto al hemisferio norte en temas como, por ejemplo la banda ancha; es decir, sigue habiendo problemas de conectividad.

Explica que Internet es una TIC compuesta por redes sociales, aspecto que se deberá tener en cuenta —siempre— cuando se evalúa su impacto o los objetivos para los cuales se pretende usarla.

También advierte que no se capacita a los profesores en el uso de las herramientas, y que la falta de implementación no se debe exclusivamente a cuestiones presupuestarias; esto depende, también, del grado de viabilidad que exista.

La Dra. Finklelevich es coautora del trabajo de investigación «Universidades y TIC en Argentina. Las universidades en la sociedad del Conocimiento», cuyos conceptos principales se resumen en el punto 2.4.

4.2.6. Conclusiones del eje temático II

- Las TIC son cada vez más necesarias para el desarrollo de la vida diaria e indispensable para el trabajo profesional, y permiten, además, la formación de competencias en los alumnos. Sin embargo, hay algunos aspectos no resueltos todavía:
 - En la Argentina no se han solucionado algunos problemas de conectividad.
 - Los traductores no aprovechan del todo las ventajas de las TIC porque desconocen algunas de sus aplicaciones.
 - Esta falta de conocimiento del uso de las TIC resta competitividad profesional.
 - Muchos profesores universitarios no reciben la formación en el uso de las TIC que necesitan para utilizarlas o enseñar su uso a los alumnos.
 - En algunas universidades, habría falta de voluntad para implementar el uso de las TIC, ya que existen formas de financiarlas.
 - Hay una subutilización de las tecnologías y los laboratorios.
- El dominio de las TIC nuevas tecnologías está relacionado con la posibilidad de desarrollarse y permanecer dentro de una sociedad que cambia a ritmo vertiginoso (Abdallah García: 2002).
- El panorama que muestra la Dra. Finklelevich —tanto en la entrevista realizada como en su libro— tiene puntos de contacto con los resultados de las entrevistas hechas a los representantes de las universidades.

4.3. EJE TEMÁTICO III: PROFESIONAL

En este eje temático se analizan las exigencias que el mercado de la traducción impone los traductores en relación con su dominio de las TIC.

4.3.1. Cuestionarios enviados a traductores

En esta sección se incluyen las opiniones de tres traductoras con perfiles diferentes.

1) Cecilia Amantea, Traductora Pública.

1. ¿Cómo describiría un día de su trabajo como traductora?

Lo describiría como un completo desafío; ya sea porque me toca empezar un trabajo nuevo o porque tengo que terminar de resolver las dudas de un texto que estoy por entregar. Trato de que mi trabajo sea cada día de mejor calidad, aunque trabajo en un estudio de traducción del cual no sale nada sin previa revisión de la coordinadora. Hoy por hoy, esto es una ventaja para mí porque todavía tengo mucho que aprender.

2. ¿En qué medida considera que depende de la PC para hacer su trabajo?

En un 100% diría. Creo que tiene muchas ventajas, desde algo tan simple como poder editar mil veces el texto sobre el cual estoy trabajando hasta la posibilidad de usar Internet para facilitar el trabajo de investigación.

3. En sus estudios universitarios, ¿qué tipo de formación recibió relacionada con la Informática?

Ninguna.

4. ¿Qué uso le daban a la Internet en la universidad?

La usábamos con mis compañeras para investigar temas, pero por nuestra cuenta. La universidad no nos lo exigía ni lo fomentaba.

5. ¿Considera que los profesores estaban familiarizados con las TIC?

Sinceramente creo que no. Al menos la gran mayoría no lo estaba.

6. ¿Por qué razón cree usted que los profesores no incorporan las TIC en sus asignaturas?

Creo que porque se apegaban demasiado a los contenidos que contemplaban tradicionalmente sus asignaturas. Quizá tampoco contaban con la capacitación necesaria en esa materia como para hacerlo.

¿Debió rechazar alguna vez algún trabajo por desconocimiento del uso o de la existencia de alguna TIC en particular?

No.

8. Durante sus años de estudio en la universidad, ¿recibió formación a distancia en alguna manera?

No.

9. ¿Trabaja con clientes del exterior? ¿Qué TIC utiliza para comunicarse con ellos?

Sí, aunque no son clientes personales sino del estudio. Nos comunicamos vía e-mail, nos mandan los textos a traducir en formato electrónico y, si tenemos alguna consulta, la evacuamos por la misma vía.

10. ¿Tiene un sitio web para ofrecer sus servicios?

No.

11. ¿Desea agregar algún comentario?

Me parecería muy interesante que las universidades incorporaran una o más materias dirigidas específicamente a formar a los alumnos en el uso de las TIC. En lo personal, aprendí cómo usarlas a través de

mi trabajo diario y mi colaboración en AAT (Asociación Argentina de Teletrabajo), pero me costó mucho al principio y todavía tengo mucho por aprender. Una de las cosas que más me cuesta, por ejemplo, es reconocer qué criterios de investigación debo utilizar para consultar fuentes confiables en Internet.

Discusión

Sobre la base de las respuestas de la traductora, es innegable que la PC ocupa el centro del proceso de traducción, un aspecto resaltado por Celia Rico Pérez (2003: 3) en su artículo (v. 2.3.). Asimismo, la falta de conocimientos informáticos condiciona la labor del traductor.

Se sabe que la Internet es una fuente inagotable de recursos, y que los traductores acuden a ella con gran avidez. Pero es importante que la universidad promueva su uso y enseñe cómo utilizarla.

Según las respuestas de la entrevistada, muchos de los profesores no están familiarizados con las TIC, tal vez por no haber sido formados en su uso.

En sus comentarios, insta a las universidades a incorporar asignaturas para capacitar a los alumnos en el uso de las TIC.

El trabajo de colaboración en la AAT le permitió conocer las ventajas del uso de las TIC.

2) Julia Figueroa, Traductora Pública, especialista en Localización de software.

1. ¿Dónde estudió Localización?

Estudié traducción en la Universidad del Museo Social Argentino, pero no hice estudios formales de Localización en la Argentina porque no existen. Asistí a muchos cursos, charlas y seminarios en el exterior e hice un curso de verano en la Universidad de Limerick, en Irlanda, pero la realidad es que soy prácticamente autodidacta.

2. ¿Tuvo en la universidad alguna asignatura relacionada con la Localización?

No, ninguna.

3. ¿Qué características presenta el mercado de la localización en la Argentina?

No creo que exista un verdadero mercado de localización en la Argentina, pero me parece que podría existir si hiciéramos algo para que eso ocurra. Las instituciones académicas deberían fomentar la curiosidad en los alumnos y ofrecer cursos, talleres, seminarios y asignaturas relacionadas con la localización. Sin profesionales capacitados no podemos abrirnos al mercado internacional.

4. ¿Considera que los traductores argentinos están capacitados para trabajar en un proyecto de localización de software?

Los traductores argentinos tienen mucha avidez por aprender y sin lugar a duda podrían trabajar en proyectos de localización de software si tuvieran la formación e información suficientes.

5. ¿Piensa que la formación de pregrado debería incluir asignaturas sobre localización?

Sí. Hoy, para capacitarse los traductores argentinos tienen que viajar a otros países o hacer cursos a distancia. Estamos muy atrasados y nos estamos perdiendo muchas oportunidades porque no contamos con la formación apropiada.

6. ¿Es el mercado argentino atractivo para que lleguen proyectos de localización? ¿Por qué?

Sí, porque tenemos excelentes recursos humanos, buenos recursos tecnológicos y un entorno económico favorable.

7. Además de localización, ¿participó alguna vez en algún proyecto de internacionalización o globalización de software?

Me parece que ya no existen proyectos de localización sin internacionalización y globalización. Creo que los tres elementos forman parte de una misma disciplina y que no pueden, o no deben, separarse. La localización sola, sin internacionalización ni globalización, es una mera traducción. La internacionalización sin localización ni globalización no es una verdadera internacionalización, y la globalización de un producto sin localización ni internacionalización está destinada al fracaso.

8. ¿Qué herramientas usa para «localizar»?

Catalyst y Passolo para localización de software y SDLX y Trados para traducción y localización de material de marketing, ayuda en línea, manuales, sitios web, etc.

9. ¿Existen herramientas de software libre para localizar? ¿Cuáles utiliza?

No sé, si existen no las conozco.

10. ¿Quisiera agregar algo?

Confío plenamente en que, con la formación adecuada, podríamos convertirnos en un excelente recurso para las empresas e instituciones que necesitan localizar sus productos y servicios. Ya hay muchas empresas con la vista puesta en nuestro país, pero depende de nosotros lograr que nos vean como un lugar capaz de ofrecer mucho más que servicios baratos.

Discusión

Julia Figueroa comenta que en la Argentina no existen instituciones que enseñen formalmente Localización de software. Sostiene que no hay un verdadero mercado de la Localización en la Argentina, e insta a las universidades a tomar cartas en el asunto, para que los profesionales capacitados puedan participar en el mercado internacional.

Señala que para formarse en el campo de la Localización, los traductores argentinos deben viajar al exterior o hacer cursos a distancia, dado que el desfase de conocimientos es grande (falta información y formación) y que las universidades deberían ofrecer asignaturas relacionadas con la Localización. A pesar de estas cuestiones, agrega que el mercado argentino resulta atractivo debido a los recursos humanos y la situación económica, entre otros factores.

Entre la herramientas utilizadas, menciona: Catalyst, Passolo, SDLX y Trados. No utiliza herramientas de software libre para localizar³³.

En sus comentarios, Julia Figueroa explica que pasar a formar parte del mercado internacional depende de los traductores, dado que ya que hay empresas que apuntan al mercado argentino.

³³ Cf. el documento en línea de Fernández García.

3) Gisela Donnarumma, Traductora Pública, Ingeniera en Sistemas, Directora de Proyectos y Coordinadora de la Comisión de Aplicaciones Informáticas del CTPCBA.

1. ¿Qué estudió primero: Traducción o Informática?

Empecé a los 17 años las dos carreras a la vez.

2. ¿Considera que la Informática la ayudó considerablemente a desarrollarse como traductora? Por favor, comente su experiencia.

Un traductor realiza su trabajo utilizando todos sus conocimientos que para un trabajo en particular pueden ser más o menos relevantes.

Las herramientas informáticas permitieron que tuviera ventaja competitiva si el cliente necesitaba profesionales que comprendiesen el proceso de trabajo con la utilización de ellas.

3. En su opinión, ¿están los traductores universitarios argentinos capacitados en cuanto al uso de las TIC para responder a las exigencias del mercado mundial de la traducción?

No están preparados. Sólo conocen que existen pero no las adquieren ni las saben usar para presentar trabajos. Incluso el uso del corrector ortográfico provisto en MS Word (aplicación utilizada en el 95% de los casos y que no es parte de una TIC).

4. ¿Qué les hace falta a las universidades argentinas que ofrecen programas de traducción en cuanto a la enseñanza de materias que relacionan la Informática con la Traducción?

Lograr que los alumnos «aprehendan» el uso profesional de las aplicaciones y el impacto de no hacerlo.

5. ¿Piensa Ud. que los profesores universitarios de Traducción tienen una actitud positiva en cuanto a la adopción de las TIC para dictar sus asignaturas?

Cada vez más. Es un proceso largo en el que los mismos profesores

tienen que aprender a utilizar las TIC.

6. ¿Cuáles son las exigencias del mercado internacional de la traducción en relación con las TIC?

El traductor debe entregar el material teniendo en cuenta el formato, la razón o propósito de uso de una u otra herramienta, el paso siguiente y quién desarrolla ese papel.

7. ¿Cree Ud. que el hecho de que algunas universidades sean reticentes a formar al futuro traductor en el uso de las TIC se deba a una cuestión presupuestaria?

En parte sí, ya que adquirir las herramientas suele ser muy caro. Pero por otra parte tienen la capacidad de hablar con los *publishers* de las herramientas correspondientes para hacer acuerdos o pasantías que aporten al objetivo final que es que los estudiantes estén preparados para la vida profesional.

8. Cuando se trata de megaproyectos, ¿son los traductores universitarios argentinos buenos para trabajar en entornos colaborativos?

Sí, en cuanto a actitud. Les resulta difícil entender el cuadro general.

9. A su entender, ¿están los traductores universitarios argentinos capacitados para trabajar como *Project Managers* (Directores de proyectos)?

No. Sólo, están preparados para afrontar el texto y con suerte medir sus capacidades de respuesta individual.

10. ¿Forma la universidad *Project Managers*? ¿Cree que debería hacerlo?

La carrera es muy corta para el aprendizaje que requiere un traductor como para también quitarle tiempo en la parte del negocio de un proyecto de traducción. No creo que debería hacerlo pero por lo menos que exista esa opción como posgrado de un año.

11. ¿Quisiera agregar algún comentario?

Este tipo de trabajos ayudan a revertir la situación e igualar las condiciones de todos los traductores en este sentido.

Discusión

Gisela Donnarumma destaca la importancia de contar con el conocimiento de las herramientas informáticas como una ventaja competitiva.

En su opinión, los traductores universitarios argentinos no están preparados para responder a las exigencias del mercado internacional. Es más, cree que una de las cosas que tienen que lograr las universidades es que los alumnos sean conscientes de las consecuencias de no contar con la formación correspondiente en el uso de las TIC. Sin embargo, señala que el interés de los profesores en incorporarlas es cada vez mayor.

Para responder a las exigencias del mercado internacional, el traductor tendría que desarrollar un criterio propio en cuanto al uso de determinadas herramientas en proyectos específicos.

Con respecto a las restricciones presupuestarias que podrían tener algunas universidades para la adopción de algunas TIC, subraya la capacidad que estas instituciones tienen para contactar a las empresas que son proveedoras de algunas de estas tecnologías.

A su entender, si bien los traductores universitarios argentinos tienen una buena actitud para participar en proyectos colaborativos, su problema es la visión «macro» que se debe tener del proyecto. Esto es esencial para desempeñarse como *PM* (Director de proyectos).

En cuanto a la formación en dirección de proyectos, sugiere que se dicte como posgrado.

4.3.2. Cuestionario enviado al dueño de una empresa de traducción

▪ Salvador Villalobos, propietario de Interlingua

1. ¿Qué opinión tiene del nivel de conocimientos informáticos de los traductores universitarios argentinos?

Considero que cuentan con los conocimientos adecuados de las herramientas de procesamiento de texto y uso de algunos programas incluidos en MS Office, tales como Excel y PowerPoint, además de la utilización de buscadores de Internet. Por lo general, no poseen demasiados conocimientos de otro tipo de herramientas, tales como sistemas de traducción asistida por computadora, clientes de *FTP*, compactadores de archivos.

2. ¿Cuáles son las necesidades específicas que advierte?

Teniendo en cuenta lo anterior, considero necesario que los traductores tomen cursos de herramientas informáticas más allá de los programas de procesamiento de texto. Por otra parte, creo que debería enseñarse cuál es la realidad del mercado de traducción actual a nivel nacional e internacional, y la interacción del traductor en el proceso de generación y traducción de contenidos, básicamente entender que se trata de un trabajo en equipo y no de un trabajo individual.

3. ¿Tiene Interlingua preparado algún programa de capacitación sobre este tema para los traductores universitarios que contrata y que tienen estas necesidades?

Si, Interlingua provee un programa de capacitación a los traductores universitarios que contrata a efectos de poder integrarlos en sus equipos de trabajo.

4. Caso hipotético:

Interlingua recibe un proyecto en el que se requiere la intervención de un traductor con dominio de las TIC. Usted no puede asignar este proyecto a ninguno de los traductores argentinos de su base de datos porque no están capacitados para hacer el tipo de trabajo requerido.

¿Alguna vez le sucedió esto? ¿Cómo lo resolvió?

No nos ha sucedido esta situación ya que, por lo general, hemos encontrado mediante búsquedas sistemáticas a los profesionales que sí han actualizado sus conocimientos y con la experiencia necesaria para encarar este tipo de proyectos que han colaborado con el personal permanente de Interlingua.

5. A su criterio, ¿Cuál es la herramienta o programa informático de traducción más difícil de manejar? ¿Cree que los traductores universitarios argentinos están capacitados para manejarlo?

Los programas que actualmente utilizamos son Trados, SDLX y Logoport, dentro de las herramientas de traducción asistida por computadora que existen en el mercado. Presentan un grado de dificultad intermedio y considero que los traductores argentinos se encuentran perfectamente capacitados para aprender a utilizarlos con un breve curso de entrenamiento.

6. Interlingua es el revendedor autorizado de TRADOS en la Argentina. ¿Qué grado de aceptación tiene este programa por parte de las universidades argentinas?

El grado de conocimiento y aceptación de Trados por parte de las universidades argentinas es prácticamente nulo, sólo una universidad privada de Buenos Aires ha adquirido el programa y lo utiliza en el sector de terminología, no en el dictado de cursos.

7. ¿Solicitan las universidades visitas de Interlingua para dar charlas o seminarios sobre el uso de herramientas como TRADOS? ¿Qué grado de interés tienen en la herramienta?

Insisto, el grado de interés es prácticamente nulo. Sólo hemos dado charlas a universidades privadas y al Instituto de Lenguas Vivas³⁴ y la Universidad Nacional de La Plata, pero por lo general es a pedido de algunos profesores interesados en el tema. Resulta curioso que otras universidades de países tales como Chile y/o el Perú, no sólo hayan manifestado interés sino que también han adquirido la herramienta para capacitar a sus alumnos.

³⁴ Institución pública de nivel terciario no universitario.

8. ¿Tiene idea de cuántos traductores universitarios argentinos rechazaron propuestas de trabajo por las siguientes razones?:

- a) No cuentan con herramientas como TRADOS;**
- b) No saben cómo utilizarla;**
- c) Desconocen su existencia.**

Desconozco tal cantidad. Sin embargo, muchas de nuestras ventas se producen a partir de traductores que han rechazado muchos trabajos de traducción por no contar con dicha herramienta.³⁵

9. En Interlingua trabajan traductores que no se han formado en la universidad. ¿Considera Ud. que estos están mejor preparados, en cuanto al uso de las TIC, que los universitarios?

Por lo general trabajamos con traductores con formación profesional y universitaria. En el caso de traductores que provienen de otras especialidades (médicos, ingenieros, etc.) es evidente que los ingenieros son los que más fácilmente se adaptan al uso de las TIC.

10. ¿Hay algún comentario que quisiera agregar?

No, nada más.

Discusión

Al interrogar a Salvador Villalobos acerca del nivel de conocimientos informáticos de los traductores argentinos, responde que cuentan con conocimientos adecuados de las herramientas informáticas básicas, pero no conocen bien los sistemas de traducción asistida por computadora, por ejemplo. A su vez, detecta una falta de adaptación para el trabajo en equipo.

Interlingua debe capacitar a los traductores que contrata para integrarlos a su equipo de trabajo.

Señala que las universidades argentinas prácticamente desconocen el programa Trados. Comenta que en otros países de Latinoamérica las universidades han demostrado mayor interés y han comprado la herramienta para capacitar a sus alumnos.

³⁵ V. pregunta 4 de la encuesta que figura en 7.7.

Muchas de las ventas que hizo de la herramienta Trados se realizaron debido a que los traductores estaban rechazando trabajos por no contar con ellas.³⁶

Llamativamente comenta que los profesionales de otras especialidades, como los ingenieros, se adaptan fácilmente a uso de las TIC.

³⁶ V. resultados de una encuesta hecha en Rosario en 2005 en 7.7.

4.3.3. Conclusiones del eje temático III

- Si bien el mercado argentino resulta atractivo para determinados proyectos, se detectan las siguientes cuestiones:
 - El traductor argentino tiene algunas limitaciones en sus conocimientos del manejo de las TIC para participar en proyectos colaborativos internacionales.
 - La falta de conocimiento del uso de algunas TIC, sobre todo las que se utilizan en la TAC, limita el trabajo del traductor.³⁷ En consecuencia, los graduados universitarios necesitan una capacitación adicional después de egresar y antes de insertarse en el mercado.
- Todos los entrevistados señalan —en mayor o menor grado— alguna falencia de la universidad, en relación con lo que esta ofrece en materia de TIC y las necesidades reales del mercado:
 - Las universidades desaprovechan su poder institucional para contactar a las empresas proveedoras de algunas herramientas TAC. Tampoco parecen tener interés en incorporarlas.
 - No existe oferta educativa universitaria en materia de localización ni gestión de proyectos.
 - No se mencionan casos de acción conjunta entre los graduados y las universidades.

³⁷ Incluso, algunos traductores han tenido que rechazar trabajos por no saber utilizar algunas herramientas. V. 7.7. A su vez, otros traductores se vieron obligados a comprar algunas herramientas y a capacitarse.

5. CONCLUSIONES GENERALES

- En este trabajo de investigación ha quedado demostrado que la presencia de las TIC en los programas universitarios de formación de traductores todavía no ha alcanzado los niveles deseables. Cabe destacar que esta cuestión no obedece exclusivamente a razones presupuestarias.
- Si bien algunas universidades han comenzado a implementarlas, esta acción no está acompañada en todos los casos de una formación de los docentes que deberán aplicarlas y enseñar su uso a los alumnos y a otros docentes (subutilización).³⁸
- Aunque —en mayor o menor medida— el alumno hace uso de las TIC durante su carrera estudiantil, este conocimiento teórico y práctico resulta insuficiente en comparación con las exigencias actuales que el mercado³⁹ de la traducción impone al graduado universitario.

Este déficit impacta en la aplicación transversal de los conocimientos adquiridos en materia de TIC en las demás asignaturas, y en todas las futuras aplicaciones de esos conocimientos que el graduado hará en su vida profesional.

Además, la investigación muestra que existen desfases entre lo que la universidad ofrece y lo que el mercado demanda:

- Desfase educativo.
No existe una política educativa común en materia de implementación de TIC en los programas, ya que no hay una asignatura que forme parte del plan troncal que se refiera a la Informática Aplicada a la Traducción.⁴⁰ Tampoco existen asignaturas de especialidades (localización, subtitulado, gestión de proyectos, etc.) en las que se utilicen las TIC.
- Desfase tecnológico.
En la mayor parte de los casos, las universidades no muestran interés por herramientas como los programas de MT, por ejemplo.
- Desfase en relación con el ámbito profesional.

³⁸ Cabe señalar que la UCA ofrece cursos de extensión abiertos a graduados, docentes y traductores en general.

³⁹ Debido a la globalidad, cuando en traducción hablamos de «mercado», debe considerarse todo el mundo y no solamente el mercado local.

⁴⁰ V. último párrafo destinado a LETRAC en la pág. 11.

Las empresas de traducción debe capacitar a los traductores que incorporan, ya que su formación previa es insuficiente.

Por lo tanto, la inclusión de más TIC —y de la didáctica de su uso— en los programas de formación de traductores de la Argentina es no solamente necesaria sino también ventajosa, ya que permitiría formar profesionales mejores preparados en materia de tecnologías aplicadas a la traducción.

Para seguir avanzando, las universidades deberán introducir cambios, sobre todo en materia de gestión educativa, de modo que sus graduados alcancen los estándares internacionales de calidad profesional.

Para contrarrestar la situación actual, a continuación se incluye una serie de consideraciones y propuestas.

5.1. CONSIDERACIONES

- Es necesario que en los programas universitarios de formación de traductores se desarrolle un sistema de enseñanza *just in time* (justo a tiempo).
- Los programas deberían tener un diseño flexible, de manera tal que puedan modificarse —con la mayor celeridad posible— ante los cambios educativos (teorías, didáctica, metodología), instrumentales (aplicación de TIC) y del mercado (preferencias por ciertas TIC).

5.1. PROPUESTAS

Las universidades deberían mancomunar sus esfuerzos, aunar criterios y diseñar el programa de una asignatura —que podría denominarse Informática Aplicada a la Traducción— que forme parte del programa troncal, y que incluya contenidos comunes para todas las universidades.

A su vez, podrían consensuar que cada universidad dicte una asignatura de especialización diferente (localización, gestión de proyectos, subtítulo, etc.), según sus posibilidades, de modo que se distribuya la carga que implica el cambio.

En consonancia con lo anterior, deberían buscar fuentes de financiamiento para poder equipar los claustros con las tecnologías necesarias.⁴¹

Como acción complementaria, será necesario el desarrollo de un plan de capacitación de todos los docentes de la carrera de Traducción, de modo que estos implementen, en la medida que corresponda, el uso de las TIC en el programa de formación de manera transversal.

5.1.1. Inclusión de algunas TIC

Es imposible mencionar en este trabajo —y en cualquier otro⁴²— todas las TIC con las que el traductor cuenta para hacer su trabajo.

En el esquema siguiente, se propone un modelo de incorporación progresiva dentro de la carrera.

Año	Tipo de TIC ⁴³	Justificación ⁴⁴
1	Procesador de textos Nivel I	Es la herramienta que más usa el traductor.
1	Programa para hacer presentaciones	A menudo, los clientes solicitan trabajos de traducción en este tipo de formato.
1	Navegador de Internet	Esencial para la búsqueda de información.
1	Correo electrónico	Generalmente, el alumno ya conoce cómo usar esta herramienta de comunicación.
2	Procesador de textos Nivel II	Temas: control de cambios, trabajo con objetos (tablas, gráficos, imágenes).
2	Planilla de cálculo	Algunos clientes utilizan esta herramienta para hacer sus formularios y balances.
2	Bases de datos relacionales	Es una buena herramienta para

⁴¹ Ya en su artículo Celia Rico hace mención de la necesidad que tienen las universidades de invertir en recursos para preparar a los traductores, de modo que estos puedan insertarse rápidamente en el mercado.

⁴² Cf. conclusiones la ponencia «Traducción y calidad. Pautas para un trabajo más efectivo» (Dal Dosso, 2006: 5). Cf. artículo de Robert Clark. Cf. *Languages ICT* en 6. Fuentes bibliográficas.

⁴³ No se menciona un nombre específico, ya que en la actualidad existen programas de software libre que cumplen las mismas funciones que los programas de software propietario. Tomado del seminario «Diez consejos prácticos para traductores de primera» (Dal Dosso 2005).

⁴⁴ Se da una breve explicación, ya que la justificación completa deberá estar expuesta en el programa de la asignatura.

		aprender sobre gestión terminológica.
2	Procesador de textos Nivel III	Temas: formularios, índices y referencias cruzadas.
3	Memorias de traducción	Permiten un trabajo más rápido y una mayor uniformidad terminológica.
3	Programas para la gestión de proyectos	Para controlar la administración de los recursos.

Año	Tipo de TIC	Justificación
3	Programas de trabajo colaborativo	Para llevar a cabo proyectos colaborativos en los que es necesario una herramienta que facilite la comunicación e integración de tareas.
4	Programas de diseño gráfico	Sirven para obtener una mejor calidad estética.
4	Programas para subtitulado	Constituyen una especialización posible del futuro traductor.
5	Programas para la localización, internacionalización y globalización de software	Se trata de otra posible especialización.

Se trata de conocer las herramientas básicas aplicadas a la traducción que el alumno deberá aprender a manejar, de modo que al recibirse esté mejor equipado para hacer su trabajo. Si bien es posible que el alumno conozca algunas de estas tecnologías, será importante tener clases prácticas para realizar los trabajos que los profesores les pidan. Esto significa que la universidad deberá contar con los recursos —de infraestructura y humanos— para capacitarlo en el uso de estas herramientas. Sin duda, esta práctica, junto con la de la traducción, constituyen la base de la preparación para su futuro trabajo profesional.

El objetivo es que el alumno se capacite dentro de la universidad y que esté expuesto a las situaciones de trabajo cotidianas del traductor⁴⁵. Una vez recibido, podrá optar por especializarse y profundizar su capacitación en el uso de herramientas más complejas relacionadas con el campo que elija.

5.1.2. Acciones institucionales

Las acciones que se detallan a continuación podrán ser llevadas a cabo directamente por cada universidad, o recomendadas a sus profesores y alumnos, en caso de que la universidad no deseara o no pudiera ocuparse de la capacitación de los estudiantes en estos temas.

⁴⁵ Este sería el caso de la UCA, ya que se realiza un simulacro en el «Taller de Práctica Profesional».

5.1.3. Contacto con entidades

Fundación Telefónica

La Fundación Telefónica desarrolla en la Argentina diferentes actividades de capacitación relacionadas con las TIC, dirigidas a entidades educativas. La Fundación cuenta con una infraestructura de excelente nivel destinada a tal efecto.

Además, el portal de Educared —cuyo patrocinador es la Fundación Telefónica— contiene, por ejemplo, enlaces que le permiten al docente hacer una evaluación de los recursos disponibles en la Internet.

Contacto: Ing. Jorge R. Leiva, Gerente.

e-mail: leivajo@telefonica.com.ar

URL: <http://www.fundacion.telefonica.com.ar>

Telecentros libres

Este tipo de telecentros está localizado en diferentes partes del país⁴⁶. Unos de ellos es el Telecentro Libre Nuestra Señora de Luján del Buen Viaje, el resultado de una acción conjunta entre la Asociación Argentina de Teletrabajo, la UNESCO y el Instituto Superior Nuestra Señora de Luján del Buen Viaje.

Este telecentro cuenta con varias PC que tienen programas de software libre, además de TIC accesorias como escáner, impresora multifunción, etc. En el telecentro se realizan periódicamente actividades de capacitación sobre TIC, Teletrabajo y software libre.

Contacto: Lic. Angélica Abdallah García.

Correo electrónico: info@aat-ar.org

Revendedor autorizado de TRADOS®

La empresa Interlingua, revendedora autorizada de TRADOS® en la Argentina, visita instituciones que deseen incorporar esta TIC en sus programas educativos.

Contacto: CP Salvador Villalobos.

e-mail: svillalobos@interlingua.com.ar

⁴⁶ Cf. AAT <http://www.aat-ar.org>

5.1.4. Sitio web institucional

Con el trabajo conjunto de los profesores y alumnos, más la ayuda institucional, cada universidad podría tener un sitio web que contenga información similar a la que se presenta en <http://www.hdosso.com.ar/recursos.htm>

En cuanto a los recursos, se trata de informar a los profesores y alumnos de la existencia de sitios de Internet que contienen información, enlaces y herramientas útiles para el traductor, y que los estudiantes podrán aprovechar desde los primeros años de estudio.

5.1.5. Acciones para obtener financiamiento

Para aquellas universidades que deseen incluir más TIC en sus programas de formación de traductores, existen varias fuentes de financiamiento.

En el sitio web e-Para Todos aparecen los nombres de varias organizaciones internacionales que se ocupan del tema: http://www.e-paratodos.org/funding_sources.php, además de las mencionadas por la Dra. Finquelevich en este trabajo de investigación.

Por su parte, la división Finantic, de La Cámara de Empresas de Software & Servicios Informáticos de la República Argentina (CESSI), también brinda apoyo para obtener financiamiento. <http://www.cessi.org.ar/finantic/>

5.1.6. Acciones de difusión

La universidad podrá informar a sus docentes y alumnos de la existencia de los diferentes recursos de la Internet, algunos de los cuales son gratuitos. V. 7.5. Información útil, al final del trabajo.

6. FUENTES BIBLIOGRÁFICAS

ABAITUA, Joseba: *Introducción a la traducción automática* [documento en línea], Universidad de Deusto, 2002. <http://www.serv-inf.deusto.es/ABAITUA/konzeptu/ta/mt10h_es/ta10h-1es.htm>.

[Consulta: 01/03/06].

ABDALLAH GARCÍA, Angélica: *Nuevas tecnologías de la comunicación y la información. Un futuro «apartheid» sociocultural* [documento en línea], AAT, 2002. <www.aat-ar.org>. [Consulta: 01/03/06].

ALCINA-CAUDET, Amparo: *Estrategias y recursos en la enseñanza de la informática aplicada a la traducción* [documento en línea]. *Revista Tradumática*, Actas del Simposio sobre la enseñanza a distancia y presencial de la Tradumática, 2002. <http://www.fti.uab.es/tradumatica/papers/Papers_1.htm#>.

[Consulta: 13/05/06].

— *Translation Technologies: A Description of the Field and the Classification of Tools and Resources*. Artículo enviado a *Perspectives-Studies in Translatology* en 2005.

ARGUÍS MOLINA, Sofía: «Recursos de información en Internet sobre traducción» [documento en línea], Boletín de la Asociación Andaluza de Bibliotecarios N.º 66, págs. 9-32, 2005. <<http://eprints.rclis.org/archive/00003186>>. [Consulta: 15/05/06].

AUSTERMÜHL, Frank: *Electronic Tools for Translators*, Manchester: St. Jerome, 2001.

BELDA MEDINA, José R.: *El lenguaje de la Informática e Internet y su traducción*, San Vicente del Raspeig: Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2003.

BELTRÁN LLERA, Jesús J.: *La nueva pedagogía a través de Internet* [documento en línea], 2001. <<http://www.horizonteweb.com/magazine/Numero23.htm>>.

[Consulta: 01/03/06].

BORJA ALBÍ, A. y Esther MONZÓ NEBOT: *Aplicación de los métodos de aprendizaje cooperativo a la enseñanza de la traducción jurídica: cuaderno de bitácora* [documento en línea], Universidad Jaume I, 2001.

<<http://www.edutec.es/edutec01/edutec/comunic/EXP30.html>>.

[Consulta: 01/03/06].

BURBULES, Nicholas. C. y Thomas A. CALLISTER (h): *Riesgos y promesas de las nuevas tecnologías*, Barcelona: Granica, 2001.

CABRÉ, María Teresa: *La terminología. Representación y comunicación*, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 1999.

CARRETERO RAMOS, Aurora: «Las TIC en el aula de inglés» [documento en línea], Revista *Quaderns Digitals*, 2005. <http://www.quadernsdigitals.net/index.php?accionMenu=hemeroteca.VisualizaArticuloIU.visualiza&articulo_id=8656>. [Consulta: 01/03/06].

CUADRA GARCÍA, María Teresa y otros.: «Las nuevas tecnologías, una herramienta en la traducción de especialidad». Actas el Congreso Internacional El español, lengua de traducción, II Congreso Internacional. Toledo: Universidad de Castilla-La Mancha, 2004.

DAL DOSSO, Horacio R.: «Diez consejos prácticos para traductores de primera», seminario organizado por Traduc Lista, presentado en el Perú en agosto de 2005.

— «El uso de las TIC en proyectos colaborativos de traducción» [documento en línea], Revista *Acercándonos al Teletrabajo* de la AAT N.º 41, abril de 2006. <<http://www.aat-ar.org>>. [Consulta: 10/05/06].

— *De la universidad al mercado laboral. ¿Qué tal el viaje?* [video en línea], 2006. <www.hdosso.com.ar/HoracioS.wmv>. [Consulta: 15/04/06]. Video presentado en México en mayo de 2006.

— *Herramientas de Internet para traductores* [base de datos en línea], julio de 2006. <<http://www.hdosso.com.ar/Bonus.xls>>. [Consulta: 01/08/06].

— «Traducción y calidad. Pautas para un trabajo más efectivo» [CD-ROM]. Actas del I Congreso Internacional de Traducción Especializada. Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, 2006. [Consulta: 01/08/06].

DI MARTINO, Vittorio: *La autopista hacia el Teletrabajo* [documento en línea]. AAT, 2004. <<http://www.aat-ar.org/Principal/zonaDeDescarga.asp>>. [Consulta: 01/03/06].

DOLLERUP, Cay y Anne LINDEGAARD: *Teaching Translation and Interpreting 2. Insights, Aims, Vision*, Ámsterdam: John Benjamins, 1994.

ESSELINK, Bert: *A Practical Guide to Localization*, Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 2000.

ESTIVILL, A. y Cristóbal URBANO.: *Cómo citar recursos electrónicos* [documento en línea], 1997. <<http://www.ub.es/biblio/citae-e.htm>>. [Consulta: 01/03/06].

ESTUDIANTES C&U 335/CS 317 DE LA UNIVERSIDAD DE ILLINOIS: *Educational Technology Timeline* [documento en línea], Universidad de Illinois, 1999.

<<http://www.isrl.uiuc.edu/~chip/projects/timeline/335tl.shtml>>. [Consulta: 01/03/06].

FERNÁNDEZ GARCÍA, Juan Rafael: *La Traducción en el mundo del Software Libre: Análisis del estado de las herramientas lingüísticas, proyectos actuales y necesidades de la comunidad del software libre* [documento en línea], TLDP-ES/LUCAS, 2003. <<http://es.tldp.org/Articulos/0000otras/doc-traduccion-libre/doc-traduccion-libre/>>. [Consulta: 01/03/06].

FINQUELEVICH, Susana y Alejandro PRINCE: *Universidades y TIC en Argentina. Las universidades en la sociedad del Conocimiento* [documento en línea]. Infoteca de la Asociación Links, 2005. <www.links.org.ar/infoteca/universidad-TIC.pdf>. [Consulta: 01/03/06].

GALLUSSER, Lía Pamela: *Teletrabajo y traducción en Rosario* [documento en línea]. AAT, 2004. <www.aat-ar.org>. [Consulta: 01/03/06].

GARCÍA RUEDA, J., y Fernando SÁEZ VACA: *Hipermedia, Contextos y Situaciones* [documento en línea], Universidad Carlos III de Madrid, s.f. <<http://www.it.uc3m.es/rueda/Monterrey00/monterrey00.htm>>. [Consulta: 01/03/06].

GÓMEZ, Remigio: «Internet en la Traducción» [documento en línea], Revista *Puntoycoma* N.º 57, 2000. <<http://europa.eu.int/comm/translation/bulletins/puntoycoma/57/pyc577.htm>>. [Consulta: 01/03/06].

GUARAGNO, Luis: *La brecha digital tiene sus propias brechas internas* [documento en línea], IT Sitio, 11/11/05. <http://www.itsitio.com/?idxpagina=655&destacada=1&idxcomunidad=281&idxnota=41509&cambioComunidad=281>.

[Consulta: 01/03/06].

HECKEN, Rolf: *The Impact of CAT Tools on Project Management* [documento en línea], ACCTI, 2004. <www.accti.ca/publications/edition3/html/en/technology.html>.

[Consulta: 15/05/06].

HURTADO ALBIR, Amparo: *Enseñar a traducir*, Madrid: Edelsa Grupo Didascalía, 2003.

INTERCULTURAL STUDIES GROUP: *Innovation in Translator and Interpreter Training (ITIT). An on-line symposium 17-25 January 2000* [documento en línea], *Universitat Rovira i Virgili*, 2000. <<http://www.fut.es/~apym/symp/intro.html>>. [Consulta: 01/03/06].

JENKINS, M., BROWNE, T. y ARMITAGE, S.: *Virtual Learning Survey 2005* [documento en línea], UCISA, 2005. <<http://www.ucisa.ac.uk/groups/tlig/vle/>>. [Consulta: 01/03/06].

JIMÉNEZ SERRANO, Óscar: *La traducción técnica inglés-español*, Granada: Comares, 2002.

— «Retos metodológicos y profesionales de la enseñanza de la traducción técnica ante las nuevas tecnologías» [documento en línea]. *Papers de Tradumática*, Actas del Simposio sobre la enseñanza a distancia y presencial de la Tradumática, 2002. <http://www.fti.uab.es/tradumatica/papers/Papers_1.htm#>.

[Consulta: 01/03/06].

JIMÉNEZ, J., Celia RICO. y Enrique TORREJÓN: «La traducción ante los retos de la comunicación digital» [documento en línea], Observatorio de Tecnologías de la Traducción, 2005. <www.uem.es/web/ott/apuntes-desayuno-OTT.pdf>.

[Consulta: 01/03/06].

KAMAL, Shukran: *Translation Quality* [documento en línea], *National Virtual Center*, 2005. <www.nvtc.gov/Translation%20Quality%20remarks.pdf>.

[Consulta: 01/03/06].

KASJANENKO, Julia, Petra GÖPFRICH, P. y Julia HAHNFELD: *The profession and the university* [documento en línea], Universidad de Mainz, s.f. <<http://www.fask.uni-mainz.de/user/kiraly/English/Frameset.html>>. [Consulta: 01/03/06].

KELLY, Dorothy: «Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular», Revista *Puentes* N.º 1, 2002.

— “La investigación sobre formación de traductores: algunas reflexiones y propuestas” [CD-ROM], en Ortega Arjonilla, Emilio: *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*, segunda edición, volumen I, sección IV, págs. 585-596, Editorial Atrio, Granada, 2003.

KENNY, Dorothy: *CAT tools in an academic environment: What are they good for?*, *Target*, 11, 1: 65-82, 1999.

KHIVILON, Evgueni: *Information and Communication Technologies in Teacher Education* [documento en línea], UNESCO, *Division of Higher Education*, 2002. <unesdoc.unesco.org/images/0012/001295/129533e.pdf>. [Consulta: 01/03/06].

KIRALY, Donald C.: *From teacher-centered to learning-centered classrooms in translator education: Control, chaos or collaboration?* [documento en línea], *Innovation in Translator and Interpreter Training*, 1999. <<http://www.tinet.org/~apym/symp/kiraly.html>>. [Consulta: 28/11/06].

KORBAS, Vasilis: *Translation Technology Breeds New Translators*, en *The Chronicle*, Tomo XXXV, Número 1, Virginia: ATA, enero de 2006.

LENGUITA, Paula y Amalia MIANO: «Principales debates de los teletrabajadores en un espacio de formación profesional» [documento en línea]. Revista *Acercándonos al Teletrabajo* N.º 23 AAT, 2004. <http://www.aat-ar.org/Revista_art.asp?iid=333>. [Consulta: 01/03/06].

LÓPEZ DE LA MADRID, María C.: «Impacto de las TIC en la Universidad. La perspectiva de los docentes del Centro Universitario del Sur» [documento en línea], Revista *Cognición*, N.º 3, Fundación Latinoamericana para la Educación a Distancia, 2005. <<http://www.cognicion.net/cognicion/files/cognicion3completa.pdf>>. [Consulta: 06/12/06].

MARQUÈS GRAELLS, Pere: *La pizarra digital en el aula de clase* [documento en línea], Edebé Digital, 2006. <[www.edebedigital.net/biblioteca/pizarra-digital CAST.pdf](http://www.edebedigital.net/biblioteca/pizarra-digital_CAST.pdf)>. [Consulta: 10/06/06].

MARTÍNEZ DE SOUSA, José: *Manual de estilo de la lengua española*, Gijón: Trea, 2000.

— *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Gijón: Trea, 2004.

MARTÍNEZ LÓPEZ, Pilar: «Nuevas Tecnologías y Exclusión Social (Su relación con la exclusión social)», en *Sociedad de la Información: Visiones*. Selección de Ponencias Presentadas en los Seminarios, pág. 123. Madrid: Fundación Vodafone, 2002.

MATA PASTOR, Manuel: «Algunas consideraciones básicas sobre la investigación en el ámbito de la didáctica de la Tradumática», [CD-ROM], en Ortega Arjonilla, Emilio: *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*, segunda edición, volumen II, sección III, págs. 289-311, Editorial Atrio, Granada, 2003.

MCKAY, Corinne: *Open Source and Free Software for Translators*, en *The Chronicle*, Tomo XXXIV, Número 4, Virginia: ATA, abril de 2005.

MENESES BENÍTEZ, Gerardo: Universidad: «NTIC, Interacción y aprendizaje» [documento en línea], *Eduotec Revista Electrónica de Tecnología Educativa*, 2006. <<http://edutec.rediris.es/Revelec2/revelec.htm>>. [Consulta: 01/03/06].

OFICINA DE ESPAÑOL EN LA SOCIEDAD DE LA INFORMACIÓN: *Tecnologías lingüísticas* [documento en línea], OESI, s.f. <<http://oesi.cervantes.es/oesi/tls.jsp>>. [Consulta: 01/03/06].

ORTEGA CARRILLO, José Antonio: «Nuevas tecnologías y compensación de desigualdades educativas: Hacia un compromiso de solidaridad en la formación de los inalcanzados y los excluidos» [documento en línea]. *Actas del Congreso Nacional sobre Aspectos Didácticos y Organizativos de la Educación*, Melilla, 2001. <<http://tecnologiaedu.us.es/bibliovir/pdf/134.pdf>>. [Consulta: 01/03/06].

ORTOLL ESPINET, Eva: «Competencia informacional para la actividad traductora» [documento en línea], *Revista Tradumática*, Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona, 2003. <<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num2/articles/01/central.htm>>. [Consulta: 01/03/06].

PALOMO LÓPEZ, Rafael, Julio RUIZ PALERMO y José SÁNCHEZ RODRÍGUEZ: *Las TIC como agentes de innovación educativa* [documento en línea], Consejería de Educación de la Junta de Andalucía. s.f. <http://www.juntadeandalucia.es/averroes/publicaciones/tic_agente_innovador.php3>. [Consulta: 01/03/06].

PÉREZ L. DE HEREDIA, María: «Interferencias en el aula: nuevas tecnologías aplicadas a la didáctica de la traducción especializada (y viceversa)», [CD-ROM], en Ortega Arjonilla, Emilio: *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*, segunda edición, volumen III, sección VII, págs. 457-465, Editorial Atrio, Granada, 2003.

PUJOL, Dolores: «Educación superior y TIC: un combo cada vez más inseparable» [documento en línea], *Datalearning*, s.f. <<http://www.datalearning.com.ar/portal/articulo.php?articulohtm=74>>. [Consulta: 01/03/06].

RAY, Rebecca: *Trust: The Cornerstone of (Dis)Assembling Virtual Global Project Teams* [documento en línea], *Globalization Insider*, 2005/4, LISA, 2005. <http://www.lisa.org/globalizationinsider/2005/04/trust_the_corne.html>. [Consulta: 01/03/06].

RESTA, Paul y SEMENOV, Alexey: *ICTs in Teacher Education*, París: UNESCO, División de Educación Superior, 2002. <unesdoc.unesco.org/images/0012/001295/129533e.pdf>. [Consulta: 23/06/06].

RICO PÉREZ, Celia: «El perfil del traductor profesional. Desarrollo de competencias para una rápida inserción a la industria» [documento en línea] *Papers de Tradumática*, Actas del Simposio sobre la enseñanza a distancia y presencial de la Tradumática, 2002. <http://www.fti.uab.es/tradumatica/papers/Papers_1.htm#>. [Consulta: 25/05/06].

ROBINSON, Douglas: *Becoming a translator*, Nueva York: Routledge, 1997.

RODRÍGUEZ INÉS, Patricia: *The distance and semi-presence-based learning of tradumática*, *Papers de Tradumática* [documentos en línea]. Actas del Primer Simposio sobre la Enseñanza a distancia y presencial de la Tradumática, 2002. <www.fti.uab.es/tradumatica/papers/articles/70_esp.pdf>.

[Consulta: 17/06/06].

RUIPÉREZ, Germán: *El desafío en la enseñanza a distancia* [documento en línea], Centro Virtual Cervantes, 2001. <http://cvc.cervantes.es/obref/formacion_virtual/ruiperez.htm>.

[Consulta: 10/06/06].

SACRISTÁN ROMERO, Francisco: «Las nuevas tecnologías digitales del S XXI» [documento en línea], *Revista Quaderns Digitals*, N.º 41, 2006. <http://quadernsdigitals.net/index.php?accionMenu=hemeroteca.VisualizaArticuloIU.visualiza&articulo_id=8899>. [Consulta: 01/03/06].

SALES SALVADOR, Dora: *La Biblioteca de Babel: Documentarse para traducir*. Granada: Comares, 2005.

SOUSA MARTÍNEZ, Beatriz, «Profesionales más profesionales», *Boletín de N.º 35 de la A. C. CONALTI*, Caracas, octubre-diciembre de 2006, pág. 6.

SPRUNG, Robert: *Translating Into Success. Cutting-Edge Strategies for Going Multilingual in a Global Age*, Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 2000.

TEBÉ, Carles: «Las herramientas informáticas en la didáctica de la traducción especializada», [CD-ROM], en Ortega Arjonilla, Emilio: *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*, segunda edición, volumen II, sección III, págs. 329-341, Editorial Atrio, Granada, 2003.

WALKER, Melissa: *Cómo escribir trabajos de investigación*, Barcelona: Gedisa, 2005.

WHATIS: *Definición de TIC* [documento en línea] 2006. <http://searchsmb.techtarget.com/sDefinition/0,290660,sid44_gci928405,00.html>. [Consulta: 01/03/06].

ZAPATA ROS, Miguel: «Brecha digital y educación a distancia a través de redes. Funcionalidades y estrategias pedagógicas para el e-learning» [documento en línea], *Anales de documentación* N.º 8, págs. 247-274, Universidad de Madrid, Madrid, 2005. <<http://www.um.es/fccd/anales/ad08/ad0815.pdf>>.

[Consulta: 01/03/06].

6.1. SITIOS WEB CONSULTADOS

6.2. SITIOS WEB CON INFORMACIÓN DE REFERENCIA

AAT Asociación Argentina de Teletrabajo

www.aat-ar.org [Consulta: 01/03/06].

Bases de datos de tesis doctorales (TESEO)

[http://www.mcu.es/cgi-bin/TESEO/BRSCGI?CMD=VERLST&CONF=BRSCGI.cnf&SEC=&BASE=TSEO&DOCS=1-](http://www.mcu.es/cgi-bin/TESEO/BRSCGI?CMD=VERLST&CONF=BRSCGI.cnf&SEC=&BASE=TSEO&DOCS=1-20&QUERY=(570112).NUME.&DOCORDER=&SORT=&TXTBUS=570112&FMT=&OPDEF=ADJ&THES=TESEO&THREL=)

[20&QUERY=\(570112\).NUME.&DOCORDER=&SORT=&TXTBUS=570112&FMT=&OPDEF=ADJ&THES=TESEO&THREL=](http://www.mcu.es/cgi-bin/TESEO/BRSCGI?CMD=VERLST&CONF=BRSCGI.cnf&SEC=&BASE=TSEO&DOCS=1-20&QUERY=(570112).NUME.&DOCORDER=&SORT=&TXTBUS=570112&FMT=&OPDEF=ADJ&THES=TESEO&THREL=) [Consulta: 01/03/06].

Biblioteca de la Universidad de Granada

<http://www.ugr.es/~biblio/> [Consulta: 01/03/06].

Binaria, Revista de Comunicación, Cultura y Tecnología

http://www.uem.es/binaria/pagina_inicio/in.html

[Consulta: 01/03/06].

BITRA. Bibliografía de Interpretación y Traducción

http://cv1.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp?idioma=es

[Consulta: 01/03/06].

Centro Virtual Cervantes

<http://cvc.cervantes.es/obref/aproximaciones/mayoral.htm>

[Consulta: 01/03/06].

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

<http://www.traductores.org.ar> [Consulta: 01/03/06]

Comunica

www.comunica.org [Consulta: 01/03/06].

CONEAU, Comisión Nacional de Evaluación y Acreditación Universitaria

<http://www.coneau.edu.ar> [Consulta: 23/06/06]

Cookiecentral.com

<http://www.cookiecentral.com/> [Consulta: 01/03/06].

Dirección Nacional de Gestión Universitaria

<http://www.me.gov.ar/spu/dngu> [Consulta: 23/06/06]

Educard

<http://www.telefonica.com.ar/educared> [Consulta: 01/05/06].

Education Resources Information Center (ERIC)

<http://www.eric.ed.gov/ERICWebPortal/Home.portal>

[Consulta: 16/09/06].

EDUTEKA

<http://www.eduteka.org/curriculo2/Herramientas.php?codMat=12>

[Consulta: 01/03/06].

Electronic Privacy Information Center

<http://www.epic.org/> [Consulta: 01/03/06].

EU Bookshop Libros publicados por la Unión Europea

http://bookshop.eu.int/eGetRecords?Template=Test_EUB/en_index&indLang=ES [Consulta: 01/03/06].

European Society for Translation Studies

<http://www.est-translationstudies.org/> [Consulta: 01/03/06].

ICT and Translation Studies (Uni)

<http://www.studieren-in-holland.de/index.php?idcat=455&idart=1226&idlang=1>

[Consulta: 01/03/06].

Instituto para la Conectividad en las Américas

<http://www.est-translationstudies.org/> [Consulta: 01/03/06].

International Association for Translation and Intercultural Studies

<http://www.iatis.org/index.php> [Consulta: 01/03/06].

Internet Systems Consortium

<http://www.isc.org/index.pl?ops/ds> [Consulta: 23/06/06].

Languages ICT – Technologies for Languages

http://www.languages-ict.org.uk/technology/technology_for_languages.htm

[Consulta: 28/11/06].

Proyecto LETRAC

<http://www.iai.uni-sb.de/iaien/en/letrac.htm> [Consulta: 18/12/06].

Proyectos y Entornos Colaborativos Europeos

<http://www.historiasiglo20.org/COLAB-EUROPA/eun.htm>

[Consulta: 01/03/06].

Ranking of Top 20 Translation Companies for 2005

http://www.commonseadvisory.com/members/res_cgi.php/060301_QT_top_20.php [Consulta: 01/03/06].

Revista de Educación a Distancia RED

<http://www.um.es/ead/red/13/> [Consulta: 01/03/06].

Revista Multilingual Computing & Technology

www.multilingual.com [Consulta: 01/03/06].

Seminario virtual UNESCO sobre educación y tecnologías de la información

<http://www.ugr.es/~sevimeco/> [Consulta: 01/03/06].

Tesis doctorales en red

<http://www.tdr.cesca.es/> [Consulta: 01/03/06].

The Educator's Reference Desk

<http://www.eduref.org/> [Consulta: 01/03/06].

The eLearning Guild

<http://www.elearningguild.com/> [Consulta: 01/03/06].

The Virtual Community

<http://www.rheingold.com/vc/book/> [Consulta: 01/03/06].

TIC Madrid

<http://ticmadrid.blogia.com/2005/042601-una-definicion-de-tic.php>
[Consulta: 01/03/06].

UAB Trabajos de investigación y tesis doctorales presentados (1992-2003)

<http://www.fti.uab.es/doctorat/castella/aportaciones.htm>
[Consulta: 01/03/06].

Whatis.com

<http://whatis.techtarget.com> [Consulta: 01/03/06].

6.3. SITIOS WEB DE LAS UNIVERSIDADES ENTREVISTADAS

UADE Universidad Argentina de la Empresa

<http://www.uade.edu.ar>

[Consulta: 01/03/06].

UB Universidad de Belgrano

<http://www.ub.edu.ar>

[Consulta: 01/03/06].

UCA Universidad Católica Argentina

<http://www2.uca.edu.ar>

[Consulta: 01/03/06].

UMSA Universidad del Museo Social Argentino

<http://www.umsa.edu.ar>

[Consulta: 01/03/06].

USAL Universidad del Salvador

<http://www.postgradosusal.com/grado/home.asp>

[Consulta: 01/03/06].

7. ANEXOS

7.1. PROGRAMAS DE LAS UNIVERSIDADES QUE SON OBJETO DE ESTUDIO



- Plan 3606 - Año: 2006		
Código	Materia	Horas
1º Año		
2.1.089	LENGUAJE, LOGICA Y ARGUMENTACION	68 hs.
2.4.003	LENGUA INGLESA I	68 hs.
2.4.095	GRAMATICA INGLESA II	68 hs.
2.4.090	TEXTO Y CONTEXTO	68 hs.
2.4.091	FONOLOGÍA I + PRACTICA DE LABORATORIO (25 HS)	68 hs.
1.1.102	INTRODUCCION A EMPRESA	68 hs.
2.4.093	TEORIA Y PRACTICA DE LA TRADUCCION	68 hs.
2.4.094	GRAMATICA INGLESA I	68 hs.
2.4.092	FONOLOGÍA II + PRACTICA DE LABORATORIO (25 HS)	68 hs.
2.4.004	LENGUA INGLESA II	68 hs.
2º Año		
2.4.138	SEMANTICA Y PRAGMATICA I	68 hs.
2.4.149	INTRODUCCION AL DISCURSO LITERARIO Y TECNICO - CIENTIFICO	68 hs.
2.4.118	FONOLOGIA III + PRACTICA DE LABORATORIO (25 HRS.)	68 hs.
2.4.126	LENGUA Y LITERATURA CASTELLANA	68 hs.
3.4.006	INTRODUCCION A INFORMATICA	68 hs.
2.4.139	SEMANTICA Y PRAGMATICA II	68 hs.
2.4.150	INTRODUCCION AL DERECHO Y PRACTICA DE LA TRADUCCION	68 hs.
2.4.097	ANALISIS CONTRASTIVO	68 hs.
2.4.154	TRADUCCION LITERARIA Y TECNICO-CIENTIFICA	68 hs.
2.4.104	CONTRATOS CIVILES Y COMERCIALES	68 hs.
3º Año		
2.4.147	TRADUCCION LITERARIA Y TECNICO-CIENTIFICA II	68 hs.
2.4.106	DERECHO COMERCIAL	68 hs.
2.4.114	DERECHOS REALES Y PRACTICA DE LA TRADUCCION	68 hs.
2.4.105	CONTRATOS CIVILES Y COMERCIALES: PRACTICA DE LA TRADUCCION	68 hs.
2.4.108	DERECHO DE FAMILIA Y SUCESIONES Y PRACTICA DE LA TRADUCCION	68 hs.
2.4.107	DERECHO COMERCIAL: PRACTICA DE LA TRADUCCION	68 hs.
2.4.140	SOCIEDADES I Y PRACTICA DE LA TRADUCCION	68 hs.
2.4.148	TRADUCCION LITERARIA Y TECNICO-CIENTIFICA III	68 hs.
4º Año		
2.4.141	SOCIEDADES II Y PRACTICA DE LA TRADUCCION	68 hs.
2.4.151	INTRODUCCION A LA INTERPRETACION SIMULTANEA	68 hs.
2.4.110	DERECHO PENAL Y PROCESAL PENAL	68 hs.
2.4.112	DERECHO PROCESAL CIVIL Y COMERCIAL	68 hs.
2.4.111	DERECHO PENAL Y PROCESAL PENAL : PRACTICA DE LA TRADUCCION	68 hs.
2.4.113	DERECHO PROCESAL CIVIL Y COMERCIAL: PRACTICA DE LA TRADUCCION	68 hs.
2.4.109	DERECHO INTERNACIONAL Y PRACTICA DE LA TRADUCCION	68 hs.
2.4.101	ASPECTOS ETICOS Y JURIDICOS DE LA TRADUCCION	68 hs.
2.4.143	TRABAJO DE INVESTIGACION FINAL	68 hs.

**1er. Año**

Código	Materia	Horas semanales	Correlativas
1	LENGUA INGLESA I	6	-
2	GRAMÁTICA INGLESA I	4	-
3	FONÉTICA INGLESA	4	-
4	HISTORIA INGLESA DEL SIGLO XX	4	-
5	LENGUA ESPAÑOLA I	4	-
6	PRACTICA PROFESIONAL I	5	-
7	HISTORIA NORTEAMER. SIGLO XX	4	-
8	FRANCÉS I	3	-
9	TEC.EXPRESIÓN ORAL Y ESCRITA	2	-

2do. Año

Código	Materia	Horas semanales	Correlativas
10	LENGUA INGLESA II	5	1
11	GRAMÁTICA INGLESA II	3	2
12	LENGUA ESPAÑOLA II	3	5
13	LITERATURA INGLESA SIGLO XX	3	-
14	LITERATURA NORTEAM. SIGLO XX	3	-
15	DERECHO PRIVADO I	3	-
16	PRACTICA PROFESIONAL II	4	6
17	TRADUCCIÓN LITERARIA	5	6
18	FRANCÉS II	3	8
19	FRANCES III	2	18

3er. Año

Código	Materia	Horas semanales	Correlativas
20	LENGUA INGLESA III	5	10
21	LENGUA ESPAÑOLA III	4	12
22	TRADUC. DE CIENCIAS SOCIALES	4	6
23	TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN	4	6
24	ESTRUCTURAS COMPARADAS	3	10-11
25	DERECHO PRIVADO II	3	15
26	PRACTICA PROFESIONAL III	5	15-16
27	FRANCÉS IV	2	19
37	TRADUCCIÓN AL INGLÉS	4	10

4to. Año

Código	Materia	Horas semanales	Correlativas
30	LINGÜÍSTICA	4	20
31	TRAD.DE DERECHO PRIVADO II	5	25-26
32	LENGUA INGLESA IV	5	20
33	EL INGLÉS EN LOS MEDIOS	3	-
34	INTERPRETACIÓN	3	-
35	DERECHO PÚBLICO	3	25
36	HABILITACIÓN PROFESIONAL	5	26
38	ANÁLISIS DEL DISCURSO	4	30
150	TRABAJO FINAL DE LA CARRERA	2	-



UCA

PONTIFICIA
UNIVERSIDAD CATOLICA ARGENTINA
SANTA MARÍA DE LOS BUENOS AIRES

Traductorado Público en Inglés

Plan de Estudios:

A: materia anual | S: materia semestral

Nº: cantidad de horas semanales

Primer Año

Primer Semestre

S6 Estructuras Lingüísticas I
S7 Lengua Inglesa I
S4 Fonética y Fonología Inglesa I
S5 Historia y Cultura Inglesa y Estadounidense
S6 Lengua Española

Segundo Semestre

S7 Lengua Inglesa II
S5 Introducción a la Filosofía y Antropología Filosófica
S4 Fonética y Fonología Inglesa II
S6 Estructuras Lingüísticas II
S6 Taller de Expresión Escrita y Oral

Segundo Año

Primer Semestre

S7 Lengua Inglesa III
S5 Metafísica y Ética
S6 Estructuras Lingüísticas III
S5 Dicción I
S5 Literatura Inglesa A

Segundo Semestre

S7 Lengua Inglesa IV
S4 Teología Fundamental y Tratado de Dios
S6 Estructuras Lingüísticas IV
S4 Derecho Constitucional y Administrativo
S7 Introducción a la Traducción

Título Intermedio: **BACHILLER UNIVERSITARIO EN TRADUCCION PUBLICA EN INGLES**

Tercer Año

Primer Semestre

S5 Lengua Especializada I
S5 Estructuras Comparadas
S5 Derecho Civil
S7 Práctica Profesional A
S6 Derecho Anglo-Americano A

Segundo Semestre

S5 Lengua Especializada II
S7 Práctica Profesional B
S5 Derecho Procesal
S4 Cristología y Eclesiología
Materia Optativa 1
Taller de Práctica Profesional

Requisito obligatorio extracurricular para ingresar al cuarto año de estudios: idioma portugués, francés o italiano (nivel intermedio)

Cuarto Año

Primer Semestre

S5 Lengua Especializada III
S6 Derecho Anglo-Americano B
S6 Teología Moral y Doctrina Social de la Iglesia
S6 Práctica Profesional C
Materia Optativa 2

Segundo Semestre

S6 Inglés Económico-Contable
S7 Práctica Profesional D
S2 Ética y Deontología Profesional
S6 Derecho Comercial
S5 Análisis del Discurso
Taller de Práctica Profesional

Materias optativas (horas mínimas a cubrir): 128 hs.

Menú de Materias Optativas

S5 Introducción a la Microeconomía I
S5 Introducción a la Macroeconomía
S5 Estados Contables I
S4 Latín I
S5 Derecho Comparado
S4 Herramientas de Traducción
S4 Filosofía del Lenguaje

Título: **TRADUCTOR PUBLICO EN INGLES**



TRADUCTORADO LITERARIO Y DE ESPECIALIDAD

PRIMER AÑO

Lengua y Literatura Castellana
Lengua Francesa, Inglesa o Italiana I
Gramática Francesa, Inglesa o Italiana I
Literatura Francesa, Inglesa o Italiana I
Práctica de la Traducción I

SEGUNDO AÑO

Lengua Francesa, Inglesa o Italiana II
Gramática Francesa, Inglesa o Italiana II
Literatura Francesa, Inglesa o Italiana II
Práctica de la Traducción II
Fonética y Dicción en Francés, Inglés o Italiano

TÍTULO:

TRADUCTOR LITERARIO Y DE ESPECIALIDAD (Idioma Inglés, Francés o Italiano)

TRADUCTORADO PUBLICO

TERCER AÑO

Lengua Francesa, Inglesa o Italiana III
Derecho Público
Derecho Privado
Lengua Jurídica I
Lengua y Literatura Castellana II

CUARTO AÑO

Lengua Francesa, Inglesa o Italiana IV
Derecho Procesal
Lengua Jurídica II
Práctica de la Traducción Oral
Régimen Legal del Traductor Público
Derecho Comparado
Práctica Profesional

TÍTULO: TRADUCTOR PUBLICO (Idioma Inglés, Francés o Italiano)



Plan de Estudios
Resolución Rectoral N° 08/02

C : Cuatrimestral
A: Anual

	Horas Semanales	Duración
Primer Año		
Lengua Inglesa	8	A
Fonética y Fonología Inglesas I	4	A
Normativa del Inglés	4	C
Normativa del español	4	C
Metodología del Trabajo Científico	3	C
Cultura Inglesa y Norteamericanas	3	C
Introducción a las Humanidades	3	C
Filosofía	4	C
Segundo Año		
Lengua Inglesa I	8	A
Fonética y Fonología Inglesas II	4	A
Gramática Inglesa I	4	C
Lengua Española	3	A
Filosofía II	4	C
Método de Traducción	4	C
Método de Interpretación	4	C
Título Intermedio:		
Bachiller Elemental en Inglés		
Tercer Año		
Lengua Inglesa II	7	A
Fonética y Fonología Inglesas III	3	A
Gramática Inglesa II	3	A
Lengua Española	3	A
Teología	4	A
Derecho Privado	3	A
Traducción de Derecho Privado	6	A
Título Intermedio:		
Bachiller Superior en Inglés		
Cuarto Año		
Lengua Inglesa III	7	A
Estructuras Comparadas	3	A
Ética	2	A
Historia de la Cultura I	3	C
Historia de la Cultura II	3	C
Derecho Público	3	A
Traducción de Derecho Público	6	A
Título Final:		
Traductor Público en Inglés		

7.2. FORMULARIOS UTILIZADOS

Entrevistas a los representantes de las universidades

1. ¿Qué asignaturas del programa que Ud. dirige relacionan la Traducción con la Informática?
2. En relación con los contenidos mínimos que recomienda CTPCBA, ¿qué se está implementando en el programa que Ud. dirige?
3. ¿Qué objetivos se plantea hasta el 2010 en relación con la presencia de las TIC en el programa de formación de traductores?
4. ¿Está preparada la universidad para el cambio?
5. ¿Qué porcentaje de los profesores está capacitado para formar a los futuros traductores en el uso de las herramientas informáticas relacionadas con la Traducción?
6. ¿Cuenta la universidad con algún laboratorio informático al que los alumnos del traductorado puedan concurrir para tener clases prácticas, hacer búsquedas en Internet o comunicarse con los profesores? ¿Tienen acceso libre?
7. ¿Incluye el examen de ingreso algún aspecto relacionado con la Informática o el uso de TIC?
8. Los avances informáticos han modificado la manera de aprender y de traducir. ¿Qué perfil tiene el egresado de su universidad en relación con estos aspectos?
9. ¿Qué efectos considera Ud. que tiene el conocimiento del idioma inglés sobre el dominio de las TIC? ¿Qué sucede en el caso de los alumnos?
10. ¿Utiliza las TIC para comunicarse con el cuerpo docente, el personal administrativo o los alumnos?
11. ¿Piensa Ud. que una mayor presencia de las TIC en los programas y las aulas está limitada por una cuestión presupuestaria?
12. ¿El programa que figura en el sitio web de la universidad, es el vigente?

13. ¿Presentó algún proyecto de implementación de TIC en la carrera?
14. ¿Tienen en el traductorado algún sitio web con recursos (TIC) para los estudiantes y profesores?
15. ¿Ofrecen cursos extraprogramáticos de Informática para los estudiantes?
16. ¿Considera Ud. que con la inclusión de la tecnología en la formación de los futuros traductores se logrará una mejor calidad de traducción?
17. ¿Qué uso hacen de las TIC en el aula los profesores?
18. ¿Brinda la universidad algún programa de capacitación a los docentes?
19. ¿Cuentan con alguna plataforma para el aprendizaje a distancia?
20. ¿Quisiera agregar algún comentario?
21. ¿Está de acuerdo con que se publiquen sus opiniones en el trabajo?

7.4. Evolución de las TIC

Year	Events
40,000 BC	Paintings and drawings are a new means of communication.
1400 BC	First writing in China, on bones.
389 BC	The founding of the Academy by Plato begins a new movement in education.
1453	The printing of the Bible with moveable type by Gutenberg transforms society.
1564	Graphite is discovered.
1635	Founding of the first public school in the US.
1651	John Dury invents the modern library.
1654	The first slide rule in which the slide works between parts of a fixed stock is made by Robert Bissaker.
1795	Nicholas-Jacques Conte of France discovers the process of mixing graphite with clay.
1872	QWERTY : Christopher Sholes develops a machine to print the alphabet.
1878	Sales take off after the Remington No. 2 hits the shelf.
1901	Marconi sends a radio signal across the Atlantic.
1932	August Dvorak creates a keyboard that is easier to learn.
1944	Grace Hopper is responsible for the term ' bug ' for a computer fault.
1960	An early CAI system, PLATO , was initiated at the University of Illinois at Urbana-Champaign and later developed by Control Data Corporation.
1961	The emergence of an on-line community around PLATO.
1962	The PLATO instructional computing system is widely used in college and K-12 classrooms.
1964	IBM brings out the MT/ST (Magnetic Tape/Selectric Typewriter).
1967	-- Logo is developed. --Texas Instruments develops the first hand-held calculator.
1966	The Educational Resources Information Center (ERIC) is established as a national information system
1968	Douglas Engelbart introduces a prototype of the computer mouse , the "x-y position indicator for a display system."
1969	-- The Arpanet is constructed . See also the Timetable of Internet Events . -- Scholar is developed by Jaime Carbonell, as the first Intelligent Tutoring System (ITS).
1970	The Arpanet goes online.
1975 (more)	--The Altair 8800 leads the way for personal computers. --Ray Kurzweil and company create the Kurzweil Reading Machine and the first omni-font OCR (Optical Character Recognition) technology.
1977	--Apple introduces the Apple II. View 1. View 2. --Japan Victor Company (JVC) introduces the VHS format video cassette recorder . --Radio Shack introduces the TRS-80 .
1978	HyperStudio , a multimedia authoring tool that allows people to communicate ideas on diskette, CD-ROM or Internet.
1983	Apple introduces the Apple IIe .
1984	--Apple introduces the Macintosh . --Commodore introduces the Commodore 64 . -- CD-ROM players for computers .
1985	Aldus PageMaker is released for the Macintosh and desktop publishing is born.
1987	Apple begins shipping Hypercard , a programming system and multimedia authoring tool.
1989	The World-Wide Web begins at the Conseil Europeen pour la Recherche Nucleaire.
1990	Texas Instruments creates the popular TI-81 graphing calculator .
1993	Mosaic Alpha 4.0 comes to Champaign Centennial High School .
1994	NJSTAR is created making it convenient to those who use Chinese, Japanese and Korean to surf the internet.
1995	Classroom Connect offers educational WebQuests for classrooms all over the world.

1999	--The CI 335/CS 317 classes at the University of Illinois create the Educational Technology Timeline . --The Advanced Cluster Computing Consortium introduces a super computer built with off the shelf parts.
2000	NEATscape version 5.0 is released. Under the "decrypting wizard" button anyone can use any computer to read their native language.
2001	Every museum and historical site sponsors its own online field trip .
2002	Apple releases its third generation iMac in teal with a built-in microphone. Students take it to class, and it records the lecture so that the student can organize the lecture to meet his/her learning style.
2003	-- PaperGraderXPress , a wand-like, wireless device, which reads and analyzes any type of student composition, typed or hand-written. -- A new PLATO satellite system , in which students have small handheld devices which they carry with them to and from school.
2005	-- Prometheus , the first virtual World University, opens. --The laptop computer merges with the student's notebook and textbooks to create the Interactive Textbook . --Books are published in a dual format -- Opti-books --, which can be read as print books, but they also have a CD-ROM embedded in the back.
2009	-- Personal Access and Display Device appears. --Introduction of the first fully automated classroom .
2010	--The e-Trapper is introduced as the "all-in-one school tool." --The Internet is accessed entirely through wireless , handheld, pocket computers. --Email is replaced by video letter systems. --The first widespread use of electronic textbooks in US schools.
2015	--Trieiger Industries announces TalkTech , a revolutionary, voice-activated technical assistant that can troubleshoot any technology-related problem. --Using BK3 Technology at speeds of 2.0 megs/second, consumers now purchase and rent digital films and music solely through the web.
2017	--Macrohard releases Real Life , a combination wall-sized touch-screen LCD display unit and wall-mounted DVD player to recreate your home or classroom into any environment you choose. -- Houston ISD Opens Distance Education & Development Centers
2020	--Lampighter School students use Logo to program a robotic teacher's aide . --AT&T introduces Desktop Learning . --The Individual Student Computer Automated Desk is introduced. -- Virtual reality is the phase of the Internet. --Students will learn about history via virtual reality .
2024	Most business and learning takes place in homes . The only large gatherings are for arts, sports, travel, and vacations.
2030	Computers replace textbooks .
2033	Apple introduces the Granny Smith III , which is worn on the head.
2036	Virtual Classroom , an artificial teaching environment developed by the Korean Artificial Intelligence System Research Institute, is displayed in a public middle school for the first time.
2039	Jacking In becomes common and controlled. It is the act of leaving regular conscious activity to join the Global Neural Network to access or control data.
2040	--Students use the Power Pencil , which stores the information that is written with it. -- Downloadable Consciousness Tutor
2050	Keyboards are now obsolete; the long-living QWERTY is extinct .
2065	Holographic teaching .
2077	A determination of the DNA Intelligence Potential is conducted before birth.
2084	Children are taught by robots .
2112	Virtual reality field trips are introduced to schools
2199	Using tissue from the brain and taking advantage of the speed of neuron firing computers are now capable of thinking .
2203	Holographic Teaching Aids are introduced into classrooms.

Fuente: Universidad de Illinois

7.5. INFORMACIÓN ÚTIL

7.5.1. Revistas y boletines

- **Acercándonos al Teletrabajo**

Revista de la AAT. Teletrabajo y TIC.

<http://www.aat-ar.org>

- **Data Learning**

Nuevas tecnologías para la educación y la capacitación.

<http://www.datalearning.com.ar/portal/index.php>

- **Multilingual**

Revista sobre TIC aplicadas a la traducción

Esta revista ofrece información de excelente calidad sobre las últimas novedades en materia de TIC y traducción.

Las universidades podrían contactarse con su representante para recibir cuatro ejemplares gratuitos de muestra, y luego decidir si desea suscribirse.

Asimismo, del sitio web de la revista pueden descargarse gratuitamente los suplementos que se publican periódicamente en papel y versión electrónica.

Multilingual publica semanalmente un boletín gratuito con las últimas noticias acerca de la industria de la traducción.

Contacto: Kendra Gray.

e-mail: kendra@multilingual.com

URL: www.multilingual.com

- **Quaderns Digitals**

Excelente hemeroteca virtual. Quaderns Digital publica también un boletín con novedades en materia de TIC y didáctica.

<http://www.quadernsdigitals.net>

- **Revista CTPCBA**

La revista del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires contiene una sección en la que figuran diferentes recursos de Internet, además de una sección en la que se explica cómo usar algunas TIC.

URL: www.traductores.org.ar

- **SIIT Virtual**

Boletín informativo sobre la traducción en Iberoamérica. Publica novedades acerca de la traducción, tales como seminarios para aprender el uso de algunas TIC

www.riterm.net/es/siit_virtual.htm

- **The Chronicle**

Revista de la *American Translators Association* (ATA). Contiene artículos sobre el uso de TIC aplicadas a la traducción.

URL: <http://www.atanet.org/bin/view.pl/12816.html>

- **The Tool Kit**

Excelente boletín publicado por Jost Zetzsche, con las últimas novedades acerca de herramientas para la TAC y consejos prácticos para que los traductores aprovechen mejor su uso.

<http://www.internationalwriters.com/toolkit>

- **Tradumática** Traducción y TIC.

Publicación de la Universidad Autónoma de Barcelona con excelentes artículos acerca de la Tradumática, escritos por destacadas figuras de la traducción.

<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/>

7.5.2. Cursos

- **Emagister** Masters y cursos sobre diferentes temas.

<http://www.emagister.com>

- **IAL Web** Cursos en línea del Istituto Alto Livenza (Italia).

<http://www.ialweb.it>

- **Infocursos** Lista de los cursos que dicta el CTPCBA
Es importante destacar que en estos cursos pueden participar tanto profesionales (traductores públicos o no) como estudiantes.

<http://espanol.groups.yahoo.com/group/InfoCursos-CTPCBA>

7.5.3. Listas de discusión

Es importante destacar que en algunas de estas listas pueden participar tanto profesionales como estudiantes.

- **Apuntes** Foro sobre el uso del español

<http://www.fundeu.es/esurgente/ListaApuntes.asp>

- **El Lenguaraz** Foro del CTPCBA

http://espanol.groups.yahoo.com/group/el_lenguaraz

- **GlossPost** Glosarios y diccionarios

<http://groups.yahoo.com/group/GlossPost>

- **Recursos WBT** Lista sobre tecnología basada en la Web

<http://ar.groups.yahoo.com/group/recursos-wbt>

- **Uacinos** Traductores de habla hispana

<http://ar.groups.yahoo.com/group/uacinos>

7.5.4. Portales para traductores

- **Aquarius** <http://www.aquarius.net>
- **Foreignword** www.foreignword.com
- **Go Translators** www.go translators.com
- **Linguist Finder** www.linguist.finder.com
- **Proz** www.proz.com
- **Traduguide** <http://www.traduguide.com>
- **Traduim** www.traduim.com
- **Trally** www.trally.com
- **Translation Directory** www.translationdirectory.com
- **Translatorsbase** www.translatorsbase.com
- **Translators Café** www.translatorscafe.com
- **Translist** <http://www.translist.info>

7.6. CONSULTAS A UNA TRADUCTORA DE ITALIANO

1) ¿Piensa que no saber inglés limita su acceso a la tecnología?

Pienso que es fundamental saber inglés para poder acceder «plenamente» a la tecnología.

Si bien mis conocimientos de inglés me permiten utilizar la tecnología, muchas veces accedo solo en forma limitada. Esto se debe a que la información, los manuales de uso, la configuración de la herramienta no siempre está traducida al español y en ocasiones el usuario se queda "a mitad de camino" o solo aprende las funciones básicas de la tecnología en cuestión.

2) ¿Qué hace cuando la información que busca en la Internet está en inglés?

En primera instancia trato de leer la información varias veces, busco las palabras que no comprendo y trato de comprender la idea global. Si aún me quedan dudas, recurro a colegas para que me ayuden con ciertas frases. En ocasiones he solicitado la traducción de los textos que no lograba comprender.

3) ¿Mejóro su interacción con las TIC (Tecnologías de la Información y Comunicación) desde que comenzó a estudiar inglés?

Definitivamente sí.

4) Ahora que sabe más inglés, ¿considera que los traductores de italiano están en cierta desventaja para acceder a contenidos que son necesarios para ejercer la profesión, ya solo se encuentran disponibles en la Red en inglés?

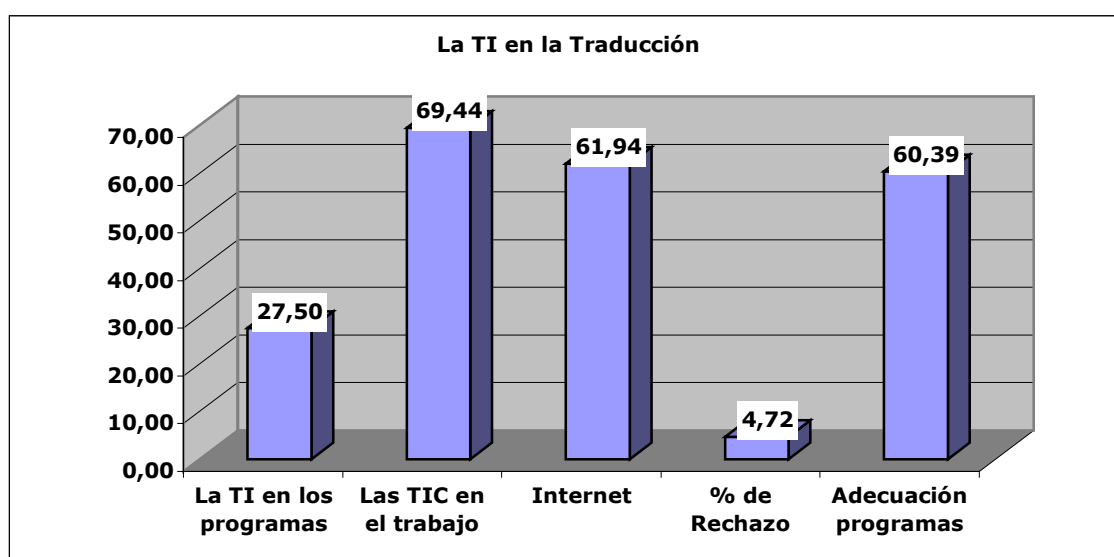
Si, en ocasiones me siento en desventaja. De todas maneras trato de ingeniármelas para poder acceder a los contenidos que me interesan, ya sea investigando por mi cuenta o pidiendo ayuda a colegas.

5) ¿Piensa usted que ahora encuentra en Internet la misma cantidad y calidad de materiales y recursos en italiano que en inglés?

No, no creo que esté disponible la misma cantidad de recursos en inglés y en italiano. Sin embargo, noto que cada vez más los contenidos aparecen traducidos a un segundo o tercer idioma y es ahí

donde el usuario tiene más posibilidades de encontrar los textos en su combinación lingüística.

7.7. RESULTADO DE UNA ENCUESTA HECHA EN ROSARIO EN 2005



Estos son los resultados de una encuesta hecha a 18 traductores. Las cinco columnas corresponden a estas preguntas:

1. ¿Qué porcentaje se le asignó o se le asigna a la Informática en su plan de Estudios de Traducción? Esta pregunta se refiere al uso práctico de la PC en las diferentes asignaturas del programa.
2. ¿Qué porcentaje ocupan las TIC (tecnologías de la información y la comunicación) en su trabajo como traductor, o en su formación como estudiante?
3. ¿Hasta qué punto depende de Internet para ejercer su profesión (traductor) o presentar trabajos (estudiante)?
4. ¿Qué porcentaje de trabajos rechazó, derivó o no pudo hacer por falta de herramientas informáticas, o por desconocimiento de uso o existencia? Para responder a esta pregunta, puede realizar el cálculo que figura a continuación a modo de ejemplo.

En el año 2004, participé en 93 proyectos, pero podría haber participado en 100 si hubiese tenido determinadas herramientas informáticas o si hubiese sabido de su existencia o conocido su uso. Esto significa que no participé en 7 proyectos; por lo tanto, la respuesta sería 7%.

5. Califique el nivel didáctico de su programa educativo. En este porcentaje, deberá expresar qué grado de adecuación considera usted que tiene o tuvo su formación como traductor con respecto a las necesidades y demandas actuales del mercado. Esta pregunta

no se refiere específicamente a las TIC o la informática, es en general.

Nota: La mayor parte de los traductores que participaron en la encuesta no han cursado sus estudios en una universidad, sino en un instituto de nivel terciario no universitario.

Habría que contrastar estos valores —si fuera posible— con la información del trabajo de la traductora Gallusser.